

T 210

T 250

MANUALE D'USO

INSTRUCTION MANUAL

BEDIENUNGSANLEITUNG

MANUEL D'USAGE

MANUAL DE USO

SEGAOSSI

BANDSAWS

KNOCHENSÄGEN

SCIES A OS

SERRADORAS PARA HUESOS

OMAS
Food machinery

D

Sehr geehrter Kunde

Die Knochensägen **OMAS** und ihr Sonderzubehör werden nach der **EWG 98/37 Maschinenrichtlinie**, hergestellt und entsprechen den von dem Gesetz am Herstellungsdatum verlangten Vorschriften.

Die Maschine entspricht nachfolgenden Bestimmungen:

CEN TC 153 WG2 N 31.2 E prEN Fleischereimaschinen Bandsagemaschinen Anforderungen an die Sicherheit und Hygiene -Marz 1992

EN 60204 Elektrische Ausrüstung der Maschinen: Teil 1 Allgemeine Bedingungen

EWG 89/109 Richtlinie für Materialien und Gegenstände, die in Berührung mit Lebensmitteln kommen

EWG 89/336 Elektromagnetische Kompatibilität - Richtlinien

EWG 73/23 Niederspannungsrichtlinie

Die Maschine ist für den Benutzer gefahrlos, wenn sie nach den von **OMAS** gelieferten Anweisungen benutzt wird, unter der Bedingung, daß die Sicherheitsvorrichtungen nicht abgenommen, abgeändert oder umgegangen werden.

Die **EWG Konformitätserklärung** und der **Schaltplan** werden mit dieser **Bedienungsanleitung** geliefert. Für eine korrekte **Installation und Benutzung** wird es empfohlen, sorgfältig auf diese **Hinweise zu achten**.

OMAS wünscht, daß Sie alle Leistungen ihrer Produkte voll nutzen.

OMAS S.p.A.

F

Cher Client,

Les scies à os **OMAS** avec leurs accessoires ont été fabriqués selon les **CEE 98/37 Directives des machines**. Ils répondent aux qualités requises par la législation à la date de construction.

Les normes qui règlent la construction sont les suivantes:

CEN TC 153 WG2 N 31.2 E prEN Machines de travail de la viande - Machines scies à os - Règles pour l'hygiène et la sécurité Mars 1992.

EN 60204 Equipement électrique des machines: Partie 1 - Règles générales

CEE 89/109 Directives pour les matériaux et les objets destinés à venir en contact avec les produits alimentaires

CEE 89/336 Directives sur la Compatibilité Électromagnétique

CEE 73/23 Directives sur la tension basse

La machine ne présente pas de danger pour l'opérateur si son emploi est fait selon les instructions données par la **OMAS**, et pourvu que les dispositifs de sécurité fonctionnent bien.

La **déclaration CEE de Conformité** et le **schéma des connexions** sont joints à ce manuel, que nous vous conseillons de lire soigneusement pour une correcte installation et utilisation de la machine.

La **OMAS** Vous souhaite la possibilité d'apprécier les performances de ses produits.

Cordialement

OMAS S.p.A.

E

Estimado Cliente,

Las serradoras **OMAS** y sus accesorios han sido construidos según las normas **98/37 CEE Directiva Máquinas** responden a los requisitos requeridos por la legislación desde la data de construcción.

Las normativas que regulan la construcción son las siguientes:

CEN TC 153 WG2 N 31.2 E prEN Maquinas para la elaboración de la carne -Máquinas serradoras -Normas para la seguridad y la higiene Marzo 1992.

EN 60204 Equipamiento eléctrico de las máquinas : Parte 1 - Reglas generales

89/109/CEE Indicaciones para los materiales y los objetos destinados a venir en contacto con los productos alimenticios .

89/336/CEE Normas sobre la Compatibilidad Electromagnética

73/23/CEE Normas sobre la baja tensión

La máquina no presenta peligro para el operador si es utilizada según las instrucciones suministradas por la **OMAS**, a condición que los dispositivos de seguridad sean mantenidos en constante eficiencia.

La **declaración CE de conformidad** y el **esquema eléctrico** son adjuntos en el presente manual que, para una correcta instalación y utilización de la máquina, aconsejamos leer atentamente.

OMAS desea que puedan apreciar las prestaciones de sus productos .

Cordialmente

OMAS S.p.A.

PARTE 1



Gentile Cliente

I segaossi **OMAS** e i loro accessori sono stati progettati secondo la **Direttive Macchine 98/37 CEE** rispondono ai requisiti richiesti dalla legislazione alla data di costruzione.

Le normative che regolamentano la costruzione sono:

CEN/TC 153 / WG2 N. 31.2 eprEN
"Macchine per la lavorazione della carne - Segaossi - Norme per la sicurezza e l'igiene " marzo 1992

EN 60204 Impianto elettrico delle macchine : Parte 1 Regole generali

89/109/CEE Direttiva per i materiali e gli oggetti destinati a venire a contatto con i prodotti alimentari

89/336/CEE Direttiva sulla Compatibilità Elettromagnetica (EMC)

73/23/CEE Direttiva bassa tensione

La macchina non presenta pericolo per l'operatore se usata secondo le istruzioni fornite dalla **OMAS** a condizione che i dispositivi di sicurezza siano tenuti in costante efficienza.

La Dichiarazione CE di Conformità, lo schema elettrico sono allegati al presente Manuale che, per una corretta installazione e utilizzo della macchina, consigliamo di leggere attentamente.

La **OMAS** si augura che possiate apprezzare le prestazioni dei propri prodotti.

Cordialmente

OMAS S.p.A.

PART 1



Dear Customer,

The **OMAS** bandsaw machines and their accessories are manufactured in accordance with the **EEC 98/37 Machinery Directive** they meet all legislative requirements valid at the date of manufacture.

The regulations applicable to its manufacture are the following:

CEN/TC 153 / WG2 N 31.2 eprEN
"Meat processing machinery - Bandsaw machines - safety and hygiene requirements" march 1992

EN 60204 Electrical equipment of machines - Part 1: General requirements

89/109/EEC Directives for the materials and things destined to come into contact with food

89/336/EEC Directive on Electromagnetic Compatibility (EMC)

73/23/EEC Directive on low voltage

The machine is not dangerous for the operator if used according to the instructions supplied by **OMAS** provided that the safety devices are always in efficient working order.

The EEC Declaration of Conformity and the circuit diagram are delivered together with the instruction manual, that we recommend to read with great attention for a correct installation and use of the machine.

OMAS hopes that you can make the best use of the performance of its products.

Yours faithfully,

OMAS S.p.A.

INHALTSVERZEICHNIS BESCHREIBUNG	TABLES DES MATIERES DESCRIPTION	INDICE DESCRIPCION
Teil 1	Partie 1	Parte 1
Teil 2 Inhaltsverzeichnis	Partie 2 Table des matieres	Parte 2 Indice
Teil 3 Allgemeine Liefernormen Lieferungsbedingungen Maschinenidentifizierung Liste der Sonderzubehöerteile	Partie 3 Notes générales à la livraison Conditions de livraison Identification de la machine Liste des options	Parte 3 Notas generales de entrega Condiciones de entrega Identificación de la máquina Lista de opcionales
Teil 4 Beschreibung der Bestandteile	Partie 4 Définition des composants	Parte 4 Definición componentes
Teil 5 Technische Eigenschaften	Partie 5 Caractéristiques techniques	Parte 5 Características técnicas
Teil 6 Sicherheitsvorschriften	Partie 6 Descriptions de sécurité	Parte 6 Prescripciones de seguridad
Teil 7 Installation Anschluß Drehsinnprüfung	Partie 7 Installation Connexion électrique Contrôle du sens de rotation	Parte 7 Instalación Conexión eléctrica Verificación del sentido de rotación
Teil 8 Beschreibung der maschine	Partie 8 Description de la machine	Parte 8 Descripción máquina
Teil 9 Betriebsweise und Gebrauch der Knochensäge	Partie 9 Fonctionnement et usage de la scie à os	Parte 9 Funcionamiento y uso de lla serradora
Teil 10 Thermische Sicherheitsvorrichtung Motorschuttschalter (Maschine mit einphasigem Motor)	Partie 10 Dispositif thermique de securité Protège-moteur (machine avec moteur monophasé)	Parte 10 Dispositivo de seguridad termica Salvamotor (Máquina con motor monofase)
Teil 11 Reinigung Teilebnehmen Schmierung Wartung	Partie 11 Nettoyage Déplacement des composants Lubrification Entretien	Parte 11 Limpieza Extracción de los componentes Lubrificación Manutención
Teil 12 Störungen und Lösungen	Partie 12 Anomalies et solutions	Parte 12 Anomalias y soluciones
Teil 13 Garantie	Partie 13 Garantie	Parte 13 Garantía

Parte 2

Part 2

INDICE

DESCRIZIONE

Parte 1

Parte 2

Indice

Parte 3

Note generali alla consegna

Condizioni di fornitura

Identificazione della macchina

Elenco optional

Parte 4

Definizione componenti

Parte 5

Caratteristiche tecniche

Parte 6

Prescrizioni di sicurezza

Parte 7

Installazione

Allacciamento elettrico

Controllo senso di rotazione

Parte 8

Descrizione macchina

Parte 9

**Funzionamento e uso del
segaossi**

Parte 10

Dispositivo di sicurezza termico

**Salvamotore (macchina con
motore monofase)**

Parte 11

Pulizia

Rimozione componenti

Lubrificazione

Manutenzione

Parte 12

Anomalie e soluzioni

Parte 13

Garanzia

CONTENTS

DESCRIPTION

Part 1

Part 2

Index

Part 3

General delivery conditions

Delivery conditions

Machine identification

List of optional

Part 4

Definition

Part 5

Technical data

Part 6

Safety rules

Part 7

Installation

Electrical supply

Check of the rotation direction

Part 8

Machine description

Part 9

Bandsaw functioning and use

Part 10

Thermic safety device

**Motor protector (machine with
single phase motor)**

Part 11

Cleaning

Components removal

Lubrication

Maintenance

Part 12

Problems and corrective actions

Part 13

Warranty

1/1

2/1

3/1-3

4/1

5/1

6/1-2

7/1-6

8/1-3

9/1-2

10/1-2

11/1-4

12/1

13/1

Allgemeine Liefernormen

Die Maschine wird immer mit ihrer Verpackung geliefert. Die Verpackung besteht aus Karton, Polyäthylenbeutel und verschäumtem Polyurethan, die ohne besondere Schwierigkeiten beseitigt werden kann.

Der Umwelt zuliebe bitte keine Verpackung in der Natur verlassen.

Lieferungsbedingungen

Kontrollieren Sie bei der Lieferung, daß die Verpackung unversehrt ist und der Inhalt der Bestellung oder dem Lieferschein entspricht. Andernfalls informieren Sie unmittelbar den Spediteur.

Die Maschine zu zweit hochheben und sie auf eine für ihr Gewicht geeignete Aufstellfläche stellen (die Seite des Messers ist am schwersten) **Teil 5.**

Liste der Bestandteile:

- 1 Knochensäge
- 2 Sägeblatt
- 3 Sägeblattführung
- 4 Schneidguthalter
- 6 Bedienungsanleitung
- 6 EG Konformitätserklärung
- 7 Schaltplan

Maschinenidentifizierung

In Ihren Mitteilungen mit der Firma **OMAS** bitte erwähnen Sie immer die Registriernummer.

Notes générales à la livraison

La machine est toujours livrée dans un emballage approprié. Les composants de l'emballage (carton, sacs de polyéthylène, polyuréthane expansé), peuvent être assimilés aux ordures et éliminés facilement.

Ne pas disperser dans l'environnement.

Conditions de livraison

A la livraison, vérifiez si l'emballage est intact et la fourniture correspond à la commande ou au bordereau de livraison; en cas contraire, veuillez informer tout de suite l'expéditionnaire. Le trancheur doit être enlevé de l'emballage par deux opérateurs et placé sur un plan qui puisse soutenir son poids (le trancheur est plus lourd de la partie du couteau) **Partie 5.**

Liste des composants:

- 1 Segaoossi
- 2 Lame avec dent
- 3 Guide-lame
- 4 Porte-produit
- 5 Manuel d'usage
- 6 Déclaration **CE** de conformité
- 7 Schéma des connexions

Identification de la machine

Pour toute information, adressez-vous au fabricant **OMAS** et indiquez toujours le numéro de matricule indiqué sur les plaques d'identification.

Notas generales de entrega

La máquina viene siempre entregada en un embalaje adecuado. Los componentes del embalaje (cartón, bolsas de polietileno, espuma de poliuretano), son asimilables a los desechos urbanos, pueden ser eliminados sin dificultad. **No dispersarlos en el ambiente**

Condiciones de entrega

Controlar a la entrega que el embalaje esté íntegro y que la entrega corresponda al pedido y al resguardo de portes; en caso contrario informar inmediatamente al agente de transportes. Una vez sacada la cortadora del embalaje, con la ayuda de dos personas, colocar la máquina sobre una base adapta para sostener el peso (el peso mayor de la máquina está en la parte de la cuchilla) **Parte 5.**

Lista de Componentes:

- 1 Serradora
- 2 Cuchilla con diente
- 3 Guía cinta
- 4 Plato porta-alimentos
- 5 Manual de instrucciones
- 6 Declaración **CE** de conformidad
- 7 Esquema eléctrico

Identificación de la maquina

Para cualquier información dirigirse al constructor **OMAS**, citando siempre el número de matrícula colocada en la placa de identificación.

Parte 3

Note generali alla consegna

La macchina viene sempre consegnata adeguatamente imballata. I componenti dell'imballo (cartone, sacchi di polietilene, poliuretano espanso), sono assimilabili ai rifiuti solidi urbani, lo smaltimento avviene senza difficoltà. **Non disperdere nell'ambiente.**

Condizioni di fornitura

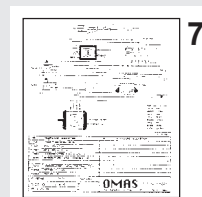
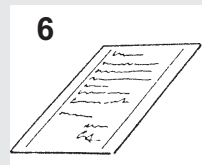
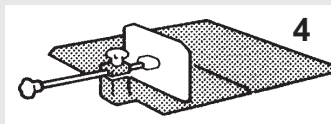
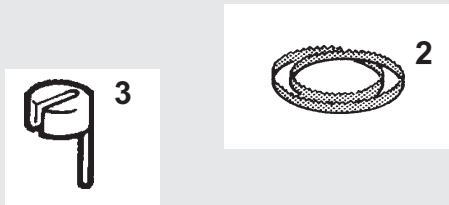
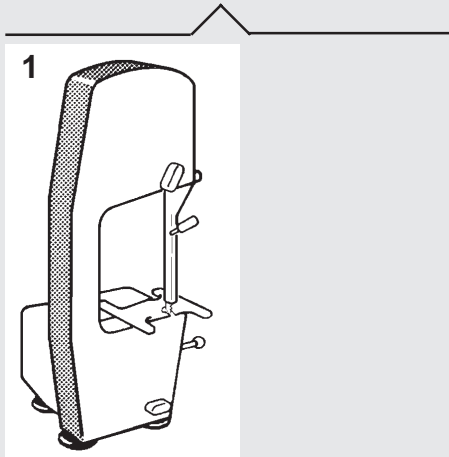
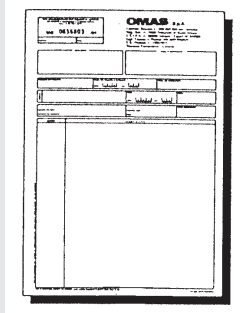
Alla consegna controllare che l'imballo sia integro e che la fornitura corrisponda all'ordine o al documento di accompagnamento. In caso contrario informare immediatamente lo spedizioniere. Tolto il segaossi dall'imballo, in due persone, collocare la macchina su un piano adatto a sostenerne il peso (**Parte 5**).

Elenco componenti

- 1 Segaossi
- 2 Lama dentata
- 3 Guidalama
- 4 Piatto portamerce
- 5 Manuale d'uso
- 6 Dichiarazione CE di Conformità
- 7 Schema elettrico

Identificazione della macchina

Per qualsiasi informazione, rivolgersi al costruttore **OMAS**, citando sempre il numero di matricola riportato sulla targhetta di identificazione



OMAS Food machinery 21040 Oggiona S. Stefano-Italy CE	Mod. <input type="text"/>	Matr. <input type="text"/>
	V <input type="checkbox"/> Hz <input type="checkbox"/> Ph <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> IP <input type="checkbox"/> W <input type="text"/>

Part 3

General delivery conditions

The machine is always delivered with its packaging. The packaging materials (cardboard, polyethylene sacks, expanded polyurethane) are to be considered city waste materials. Even though each material must not be collected separately, **it should be disposed of with consideration.**

Delivery conditions

Check on delivery that the packaging is unbroken and that the goods correspond to those described on the order or the delivery note. In case of error, inform the shipper immediately. Remove the bandsaw from the package the machine must be placed by two operators it on a stable base adequate to support its weight (**Part 5**).

List of components

- 1 Bandsaw
- 2 Saw blade
- 3 Blade guide
- 4 Feed table
- 5 Instruction manual
- 6 EC Declaration of Conformity
- 7 Wiring diagram

Machine identification

In any communication with **OMAS** the serial number indicated on the identification label must be quoted.

Liste der Sonderzubehörteile		Liste des Options		Lista de Opcionales	
Bez. Nr.	Beschreibung	Ref. N°.	Description	N° Ref.	Descripción
33	Die regelbare Sägeblattführung dient dazu, das Sägeblatt unter jeder Schnittsbedingung fest zu führen, und es wird nur die zum Schnitt nötige Zone freigelassen.	33	Le guide lame réglable est utile pour maintenir rigide la lame en n'importe quelle condition de coupe, en laissant decouvert seulement la partie necessaire pour la tranche.	33	El guía-cuchilla regulable sirve para mantener rígida la cinta para cualquier tipe de corte, dejando al descubierto solo la parte necesaria del corte.
38	Der Bock ermöglicht, die Knochensäge auf den Fußboden zu stellen. Das Sagemehl (fällt in eine da(dafürbestimmte Öffnung, die mit einem Haken für das Aufsammlungs säckchen versehen ist, Sie ist aus rostfreiem Stahl mit Gummifüssen, um für die notwendige Stabilität zu sorgen.	38	Le tréteau permet d'avoir la scie a os au sol. Les déchets de sciure tombent dans une ouverture avec un crochet pour le récupération. Il est bati en acier inoxydable avec des pieds en caoutchouc pour assurer la stabilité necessaire.	38	El caballete permite tener la serradora en el suelo. El serrín cae en una abertura dotada de un gancho para la bolsa de recogida. Está constrido en acero inoxidable con las pies de goma para asegurar una sufuciente estabilidad.
39	Das Aluminiumuntergestell der Maschine die richtige Stabilität und erlaubt sie auf einen Arbeitstisch zu stellen, Sie ist mit einem großen Schubkasten für die Ansammlung des Sagemehls versehen.	39	La base avec tiroir d'aluminium donne la juste stabilité à la machine et permet de la placer sur une table de travail. La base est accompagnée par un gros tiroir pour ramasser les esquilles d'os.	39	La base de apoyo en aluminio dá la justa estabilidad de la máquina y permite colocarla sobre una mesa de trabajo. Esta equipada de un gran cajon para la recogida del serrín.
85	Der Selbstbremsmotor hält innerhalb einer halben Sekunde die Rotation des Sägeblattsmotors an.	85	Le moteur autofreinant , est necessaire pour arrêter au milieu selon la rotation, du moteur lames, voir caracteristiques techniques	85	El motor autofrenante que, sirve para bloquear en medio segundo la rotación del la cinta.
95	Das zusätzliche Sägeblattabschaben ermöglicht eine weitere Reinigung des Sägeblattes während der Benutzung (sehr geeignet für fettige	95	Le racleur lame supplémentaire , permet un ultérieur nettoyage de la lame pendant l'usage (iniqué pour les viandes grasses).	95	El raedor de hoja suplementaria permite una limpieza de la cinta durante el uso (indicado para carnes grasas).

Elenco Optionals

N° Descrizione

Rif.

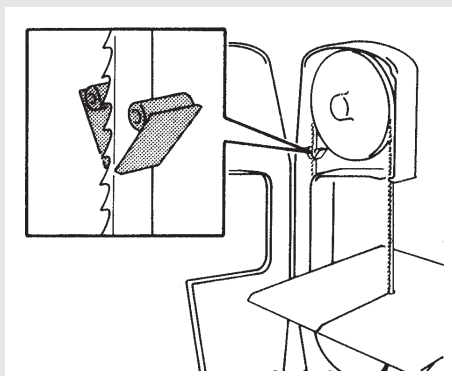
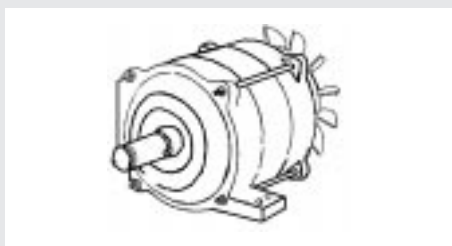
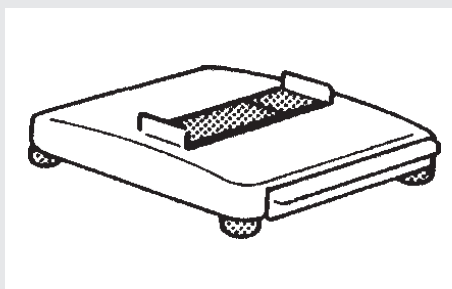
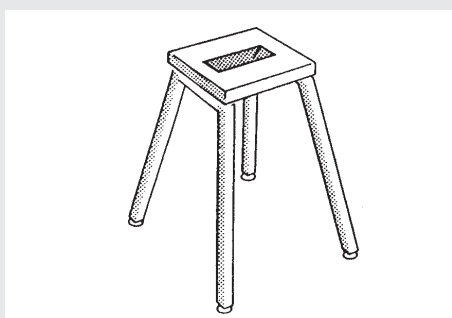
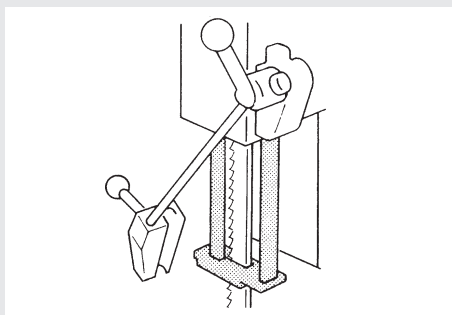
33 Guidalama regolabile con spingimerce, utile per mantenere rigida la lama in qualsiasi condizione di taglio, lasciando scoperta solo la zona utile per il taglio.

38 Cavalletto inox con piastra scarico segatura. permette di collocare il segaossi a pavimento.
Costruito in acciaio inossidabile con piedi in gomma per assicurare la necessaria stabilità.

39 Base d'appoggio in alluminio dà la giusta stabilità alla macchina e ne permette il posizionamento sopra ad un tavolo di lavoro. E' corredata di un grosso cassetto per la raccolta della segatura.

85 Motore autofrenante, blocca in mezzo secondo la rotazione della lama

95 Raschialama supplementare permette un'ulteriore pulizia della lama durante l'uso (indicato per carni grasse)



List of Optional

N° Description

Rif.

33 Adjustable blade guide is for keeping the blade stiff in any cutting condition, leaving exposed only the part necessary for cutting.

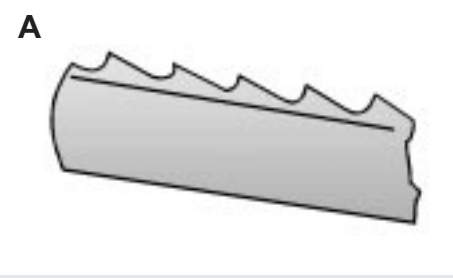
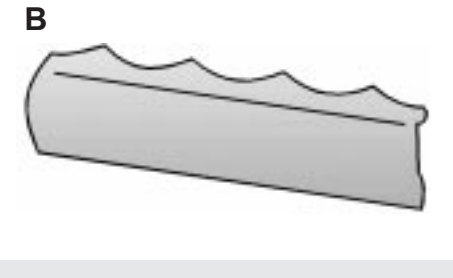
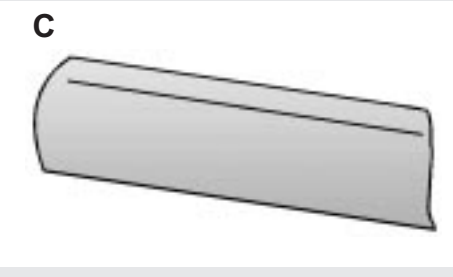
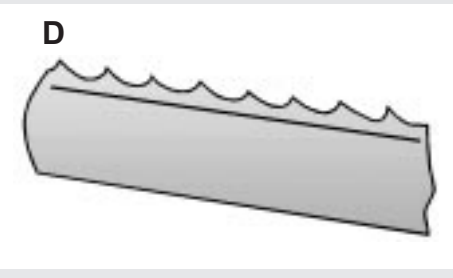
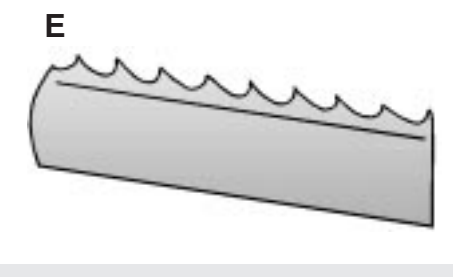
38 Thanks to the **stand** it is possible to place the bandsaw on the floor. The bone sawings fall down into a special opening with a hook for the collecting sack. It is made in stainless steel with rubber feet to ensure the necessary for cutting.

39 Aluminium base gives the right steadiness to the machine and makes it possible to position it on a worktable. It is supplied with a big drawer to collect the bone sawings.

85 Aut braking motor stops the rotation of the blade in half second

95 Supplementary blade scratcher makes further blade cleaning possible during use (suitable for fatty meat).

Bez. Nr.	Beschreibung	Ref. N°.	Description	N° Rif.	Descripción
	Typ Sägeblätter		Types de lame		Tipos de cuchilla
40	Typ A Sägeblatt aus rostfreiem Stahl mit profiliertem Zahn für einen sanften Schnitt ohne Abfall, besonders geeignet für Kotelenen.	40	Lame en acier inox type A avec griffe façonée pour un coupe douce sans residu, juste pour côtelettes.	40	Cuchilla en acero inox tipo A con diente en relieve para un corte blando sin residuos, ideal para las chuletas.
41	Typ B Sägeblatt mit Wellenprofil um Waren mit weichen Knochen zu schneiden. Sanfter und rascher Schnitt ohne Abfall und Sägemehl.	41	Lame type B ondulée pour couper les produits avec des os tendres. Coupe douce rapide sans residu et dechet.	41	Cuchilla tipo B ondulada para cortar género con huesos tiernos. Corte dulce y veloz, sin residuos ni serrín.
41	Typ C Sägeblatt für einen geraden Schnitt des Fleisches ohne Knochen, wie, z.B. Leber und Wurstwaren.	41	Lame type C pour un coupe droite de la viande sans os, comme foie et charcuterie.	41	Cuchilla tipo C para un corte recto de la carne sin hueso, como el hígada y los fiambres.
46	Typ D Sägeblatt mit gehärtetem Zahn für tiefgekühltes Fleisch und Fisch, ausgezeichnet auch für Parmesankäse.	46	Lame type D avec griffe trempée pour une coupe de viande et poisson congelé impeccable aussi pour fromage grana.	46	Cuchilla tipo D con diente templado para un corte de carne o pescado cangelado, optimo para el queso de "Grana".
47	Typ E Sägeblatt aus gehärtetem Stah.	47	Lame type E en acier trempé.	47	Cuchilla tipo E en acero templado

N° Rif.	Descrizione		N° Rif.	Description
Tipi di Lama		Blades types		
40	Lama acciaio inox tipo A con dente sagomato per un taglio morbido senza residui, ideale per cotolette.		40	Stainless steel Blade type A , shaped teeth for a soft cut without residue, ideal for cutlets.
41	Lama tipo B con ondulatura per tagliare merci con ossa tenere. Taglio dolce e rapido, senza scarti e segatura.		41	Corrugated Blade type B to cut meat with soft bones. Soft, fast cut, without waste or bone sawings.
41	Lama tipo C per taglio diritto della carne senza ossa, come fegato e salumi.		41	Blade type C , for a straight cut of meat without bones, such as liver and dressed pork.
46	Lama tipo D con dente temperato per taglio di carne e pesce surgelati, ottima anche per il formaggio grana.		46	Blade type D , with medium teeth to cut frozen meat or fish, excellent for parmesan cheese.
47	Lama tipo E in acciaio temperato		47	Blade type E Hardened steel.

Teil 4

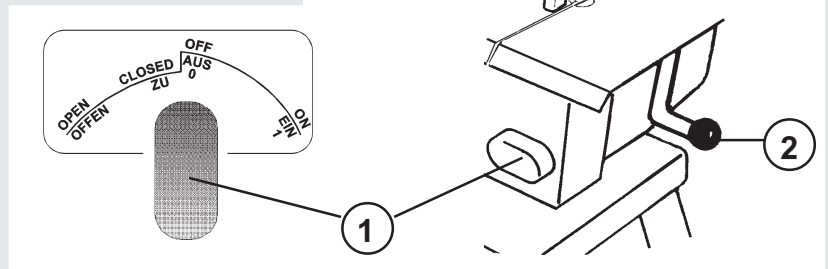
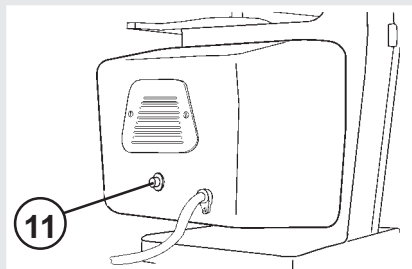
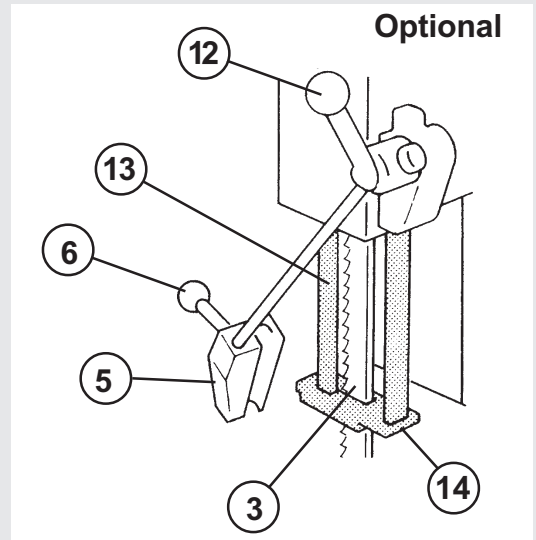
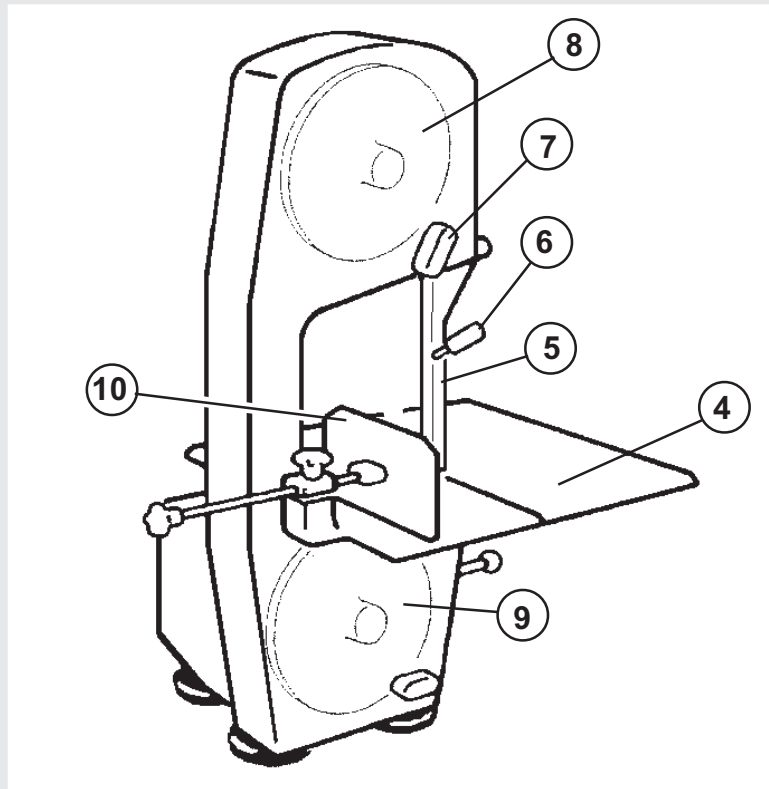
Partie 4

Parte 4

Beschreibung	Description	Descripcion
1 Unterverschluß der Schutztür und Anlaßschalter	1 Fermature inférieure porte de protection et dispositif de commande	1 Cierre inferior puerta de protección y interruptor de encendido
2 Sägeblattspannungshebel	2 Levie tension lame	2 Tensor cuchilla
3 Sägeblatt	3 Lame dentée	3 Cuchilla dentada
4 Schneidguthalter	4 Porte-produit	4 Plato porta-alimentos
5 Schieber	5 Pousoir	5 Pressa alimentos
6 Schiebergriff	6 Poignée pousoir	6 Empuñadura empuja alimentos
7 Oberverschluß der Schutzlür	7 Fermeture supérieure porte de protection	7 Cierre de puerta superior
8 Oberer Riemen	8 Poulie supérieure	8 Polea superior
9 Unterer Riemen	9 Poulie inférieure	9 Polea inferior
10 Schnittstärkenkontrolle	10 Organe de commande l'épaisseur de coupe	10 Dispositivo de corte
11 Motorschutzschalter	11 Bouton rétablissement protège-motor	11 Pulsador de activación salva motor
12 Befestigungshandgriff der Sägeblattführung	12 Poignée de blocage guide lame	12 Empuñadura de bloqueo guía cuchilla
13 Einstellbare Schutzstange	13 Barre de protection réglable	13 Barra de protección regulable
14 Sägeblattführung	14 Guide lame	14 Guía cuchilla

Definizione componenti

Definitions



- | | |
|---|---|
| 1 Chiusura inferiore porta protezione Interruttore ON/OFF | 8 Puleggia superiore |
| 2 Dispositivo tendilama | 9 Puleggia inferiore |
| 3 Lama dentata | 10 Dispositivo di regolazione spessore taglio |
| 4 Piatto portamerce | 11 Pulsante ripristino salvamotore |
| 5 Pressamerce | 12 Impugnatura di bloccaggio guidalama |
| 6 Impugnatura pressamerce | 13 Barra di protezione regolabile |
| 7 Chiusura superiore porta di protezione | 14 Guidalama |

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1 Lower blade guard lock ON/OFF switch | 8 Bottom wheel |
| 2 Blade tensioning device | 9 Top wheel |
| 3 Saw blade | 10 Portioning plate |
| 4 Feed table | 11 Motor protection reset switch |
| 5 Product pusher | 12 Blade guide handle |
| 6 Product pusher handle | 13 Adjustable saw guard |
| 7 Upper blade guard lock | 14 Blade guide |

Technische Eigenschaften

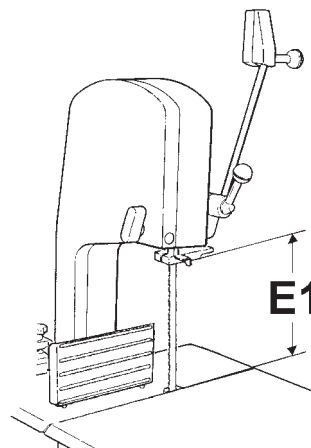
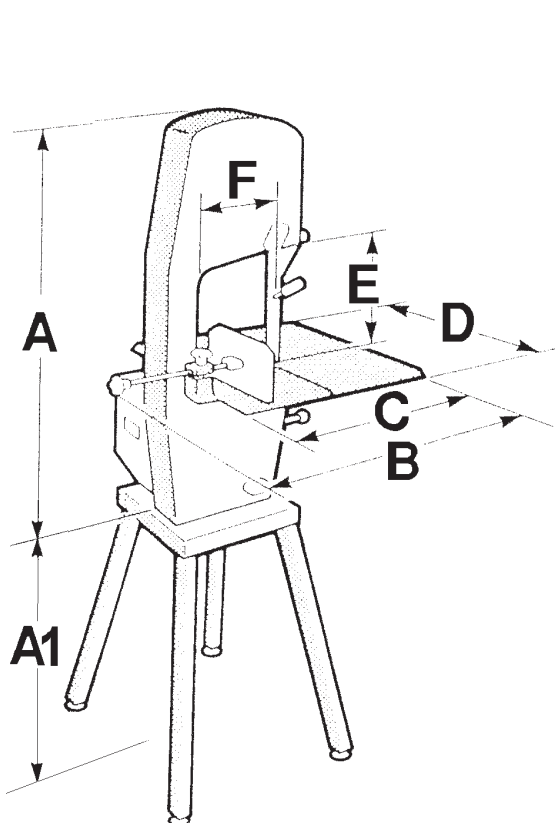
- ① Außenmaße (mm)
- ② Gewicht Kg
 - a Mit Füßchen ohne Verpackung
 - b Mit Füßchen mit Verpackung
 - c Mit Untergestell ohne Verpackung
 - d Mit Untergestell mit Verpackung
 - e Mit Bock ohne Verpackung
 - f Mit Bock mit Verpackung
- ③ Blatteigenschaften
 - g Geschwindigkeit m/sek.
 - h Länge mm
 - m Breite mm
 - n Sägeblattstärke typ A mm
 - p Sägeblattstärke typ B mm
 - q Sägeblattstärke typ C mm
 - r Sägeblattstärke typ D mm
 - s Sägeblattstärke typ E mm
- ④ Gebrauchstemperatur
- ⑤ Geräusch dB
- ⑥ Schutzart IP

Caractéristiques techniques

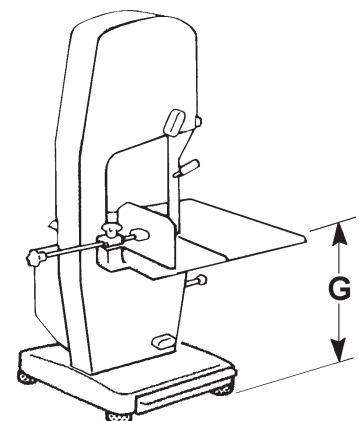
- ① Dimensionnement (mm)
- ② Poids Kg
 - a Avec pieds sans emballage
 - b Avec pieds avec emballage
 - c Avec base sans emballage
 - d Avec base avec emballage
 - e Avec chavalet sans emballage
 - f Avec chavalet avec emballage
- ③ Données techniques de la lame
 - g Vitesse m/sec
 - h Longueur mm
 - m Largeur mm
 - n Épaisseur lame type A mm
 - p Épaisseur lame type B mm
 - q Épaisseur lame type C mm
 - r Épaisseur lame type D mm
 - s Épaisseur lame type E mm
- ④ Température d'utilisation
- ⑤ Bruit dB
- ⑥ Degré de protection IP

Características técnicas

- ① Espacio máximo necesario (mm)
- ② Peso Kg
 - a Con pies sin embalaje
 - b Con pies con embalaje
 - c Con base sin embalaje
 - d Con base con embalaje
 - e Con caballete sin embalaje
 - f Con caballete con embalaje
- ③ Datos técnicos del cuchillo
 - g Velocidad m/seg
 - h Largueza mm
 - m Ancho mm
 - n Espesor cinta tipo A mm
 - p Espesor cinta tipo B mm
 - q Espesor cinta tipo C mm
 - r Espesor cinta tipo D mm
 - s Espesor cinta tipo E mm
- ④ Temperatura de utilización
- ⑤ Intensidad acústica dB
- ⑥ Grado de protección IP



OPTIONAL: Guidalama regolabile
 OPTION: Adjustable blade guide
 SONDERZUBEHÖR: Regelbare sägerblattführung
 OPTIONS: Guide lame regable
 OPTIONALES: Guía cinta regulable



OPTIONAL: Base d'appoggio
 OPTION: Aluminium base
 SONDERZUBEHÖR: Aluminiumuntergestell
 OPTIONS: Bas avec tiroir
 OPTIONALES: Base de apoyo

Caratteristiche tecniche

Technical data

① Dimensioni (mm)

① Dimensions (mm)

② Peso Kg

② Weight Kg

- a Con piedini senza imballo
- b Con piedini con imballo
- c Con base senza imballo
- d Con base con imballo
- e Con cavalletto senza imballo
- f Con cavalletto con imballo

- a With feet without packaging
- b With feet with packaging
- c With base without packaging
- d With base with packaging
- e With stand without packaging
- f With stand with packaging

③ Caratteristiche della lama

③ Blade, technical data

- g Velocità m/sec
- h Lunghezza mm
- m Larghezza mm
- n Spessore lama tipo A mm
- p Spessore lama tipo B mm
- q Spessore lama tipo C mm
- r Spessore lama tipo D mm
- s Spessore lama tipo E mm

- g Speed m/sec
- h Length mm
- m Width mm
- n Thickness blade type A mm
- p Thickness blade type B mm
- q Thickness blade type C mm
- r Thickness blade type D mm
- s Thickness blade type E mm

④ Temperatura di utilizzo

④ Range temperature

⑤ Rumorosità dB

⑤ Acoustic dB







⑥ Grado di protezione IP

⑥ Degree of protection IP

		T 210	T 250
①	A	800	930
	A1	670	
	B	650	780
	C	400	500
	D	440	500
	E	215	245
	E 1	190	105 ≤ E1 ≤ 260
	F	195	235
	G	370	400
②	a	38	47
	b	44	56
	c	40	49
	d	49	60
	e	47	60
	f	56	69
③	g	15	12
	h	1650	1980
	m	15	15
	n	0,5	0,5
	p	0,6	0,6
	q	0,5	0,5
	r	0,5	0,6
	s	0,5	0,5
④	+5°C ÷ +40°C		
⑤	74		
⑥	54		

Caratteristiche elettriche motore

Motors electrical data

	W		V	Hz	Collegamenti Connection	N° Fasi Phase N°	Cos φ	A	$\frac{n}{min}$	CL	Servizio Service			
	Nominale Nominal	Max.											A	VL
T 210	250	650	230	50		1~	0,8	4	1400	B	S1	8	250	80
	270	1400	400	50		3~	0,8	1,6	1400	B	S1	7		
T 250	320	600	230	50		1~	0,8	4	1000	B	S1	8	250	80
	340	1150	400	50		3~	0,8	2,5	1000	B	S1	7		

Sicherheitsvorschriften

Für jede Eventualität oder vor der Reinigung und der Wartung schalten Sie die Knochensäge aus, und isolieren Sie sie von ihrer Elektrizitätsquelle.

Immer wenn die Knochensäge nicht benutzt wird, muß der Schalter auf **OFF** gestellt sein.

Der Stromnetz muß mit den elektrischen Angaben des Typenschildes übereinstimmen. Die Maschine muß geerdet werden.

VORSICHT

Die Sicherheitsvorrichtungen müssen nie entfernt bzw. entstellt werden.

Die Maschine muss nur mit den richtig montierten Sicherheitsvorrichtungen benutzt werden.

GEFAHR

**UM ZU SCHEIDEN,
BENUTZEN SIE IMMER
DEN SCHIEBER**

**DIESE HANDLUNGSWEISE
IST SICHER UND WIE VON
DEN NORMEN VERLANGT:**

**NIE DIE WARE MIT DEN
HÄNDEN SCHIEBEN.**

Die Knochensäge muß ausschließlich mit geschlossenen Sägeblattschutztür arbeiten.

Prescriptions de sécurité

Pour toutes éventualités ou avant le nettoyage et l'entretien, éteindre la scie à os et l'isoler de ses sources d'énergie.

Dans tous les cas, lorsque la scie à os n'est pas utilisée l'interrupteur doit être sur **OFF**.

Vérifiez si la tension de la ligne correspond aux données indiqués sur la plaque et si elle est douée de mise à la terre.

ATTENTION

Jamais enlever ou altérer les dispositifs de sécurité et protection.

Utiliser la machine seulement avec tous les dispositifs de sécurité et protection correctement installés.

DANGER

**UTILISER TOUJOURS LE
POUSSOIR POUR
TRANCHER.**

**CETTE METHODE DE
TRAVAILLER EST SURE ET
ELLE EST CONFORME A
CELLE DEMANDEE PAR
LES REGLES.**

**JAMAIS POUSSER LES
MARCHANDISES AVEC
LES MAINS.**

Le scie à os doit travailler seulement avec la porte de protection lame fermée.

Prescripciones de seguridad

Para cualquier eventualidad o antes de la limpieza y manutención apagar la serradora y aislarla de sus fuentes de energía

En cualquier caso cuando la serradora no es utilizada el interruptor tiene que estar siempre en posición **OFF**.

Controlar que la tensión corresponda a los datos de la placa y que enchufe esté dotado de toma de tierra.

ATTENCION

No quitar ni tampoco alterar jamás los aparatos de seguridad y protección.

La máquina debe trabajar solamente con todos los dispositivos de seguridad y protección correctamente instalados.

PELIGRO

**USAR SIEMPRE EL PRES-
SA ALIMENTOS PARA
CORTAR.**

**ESTA MANERA DE
TRABAJAR ES SEGURA Y
ES LA EXIGIDA POR LA
NORMAS.**

**JAMAS EMPUJAR EL
GENERO CON LAS MANOS.**

La serradora tiene que trabajar siempre con la puerta de la cinta cerrada.

Prescrizioni di sicurezza

Prima della pulizia e manutenzione spegnere il segaossi e isolarlo dalle fonti di energia.

In qualsiasi caso quando il segaossi non é utilizzato l'interruttore deve essere sulla posizione **OFF**.

Controllare che la tensione corrisponda ai dati di targa e che la presa sia munita di messa a terra.

ATTENZIONE

Non asportare e non manomettere i dispositivi sicurezza e protezione.

La macchina deve essere utilizzata solo con i dispositivi di sicurezza e protezione installati correttamente.

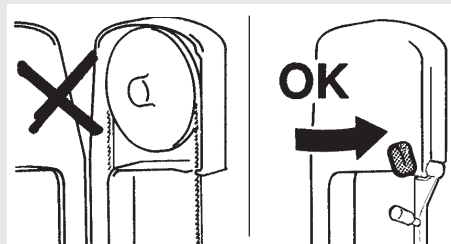
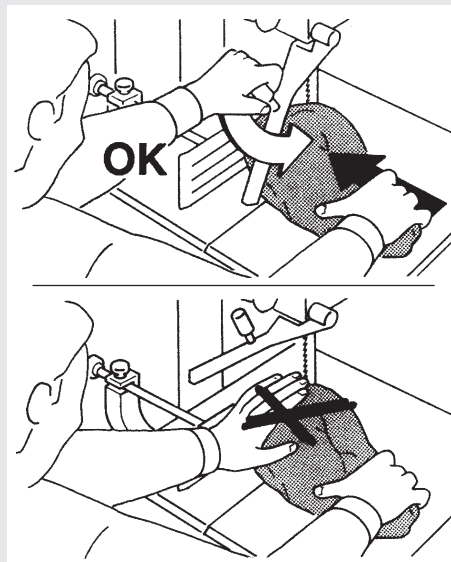
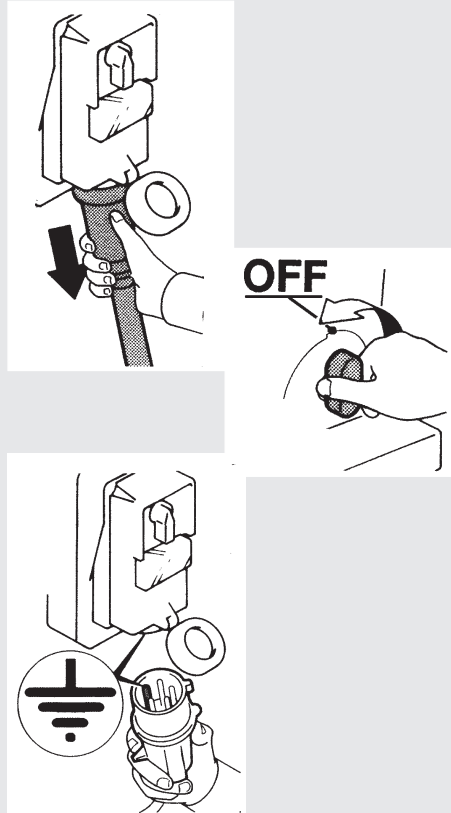
PERICOLO

USARE SEMPRE IL PRESAMERCE PER TAGLIARE.

QUESTO MODO DI OPERARE E' SICURO ED E' QUANTO RICHiesto DALLE NORME.

MAI SPINGERE LA MERCE CON LE MANI.

Il segaossi deve lavorare esclusivamente con la porta di protezione della lama chiusa.



Safety rules

Before cleaning and maintenance, turn off the bandsaw and disconnect the plug.

Whenever the bandsaw is not used the switch must be on **OFF**.

Check that the power supply voltage corresponds to that described on the information label and that it is connected to an adequate earth.

ATTENTION

Never take off and tamper with the safety and protection devices. The machine must be use only with the safety and protection device correctly installed.

DANGER

ALWAYS USE THE PRODUCT PUSHER TO CUT.

THIS OPERATING SYSTEM IS SAFE AND MEETS THE REQUIRED REGULATIONS.

NEVER PUSH MEAT WITH YOUR HANDS.

The bandsaw must be operated only with the blade guard closed.

Teil 6

Partie 6

Parte 6

Verwenden Sie immer Schutzhandschuhe bevor Sie die Sägeblätter montieren oder ersetzen.

Während der Arbeit dürfen sich keine Fremden oder Kinder in der Nähe der Knochensäge befinden.

Die Benutzer dürfen keine flatternden Kleidungsstücke oder Kleidungsstücke mit offenen Ärmeln Tragen.

Im Falle von Teileersatz verlangen Sie ausschließlich originale Ersatzteile.

Im Falle von regelbarer Sägeblattführung arbeiten (Sonderzubehör) Sie nicht mit der hochgestellten Sägeblattführung, sondern lassen Sie sie bis an die Grenze der zu schneidenden Ware herab.

Auf keinen Fall die Etiketten auf der Maschine entfernen; wenn beschädigt müssen sie ersetzt werden.

Les personnes préposées à l'emploi ne doivent pas porter des vêtements flottants ou des manches ouvertes.

Pendant le travail personne ne doit être près de la scie à os.

Employer des gants de protection pour monter ou remplacer les lames.

En cas de remplacement de pièces, demandez exclusivement des rechange originales..

Dans le cas de guide-lame (Option) réglable ne travailler pas avec le guide-lame haute mais le baisser près du produit à couper

Ne modifiez pas les étiquettes placées sur la machine; en cas de détérioration remplacez-les.

Las personas cercanas a la máquina no tienen que llevar ropa vaporosa o mangas amplias.

Durante el trabajo ninguna persona ajena tiene que estar cerca de la serradora.

Emplear guantes de protección para montar o cambiar la cinta.

En el caso de sustitución de piezas solicitar exclusivamente recambios originales.

En el caso de guía cinta (Optional) regulable no hay que trabajar con el guía cinta levantado hay que bajarlo al máximo para cortar el genero.

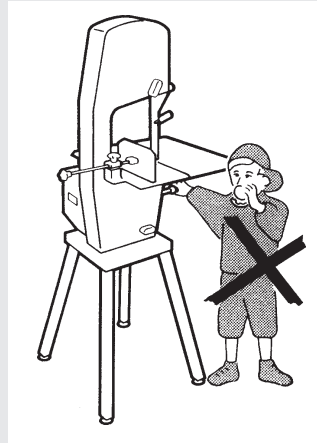
No extropear las etiquetas colocadas en la máquina en caso de que se dañen sustituirlas.

Le persone esposte non devono avere indumenti svolazzanti o maniche aperte.



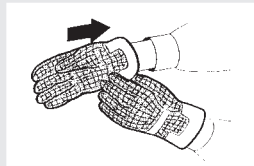
Any person in the vicinity of the machine should not wear loose clothes or opened sleeves.

Durante il lavoro non ci devono essere persone estranee in vicinanza del segaio.



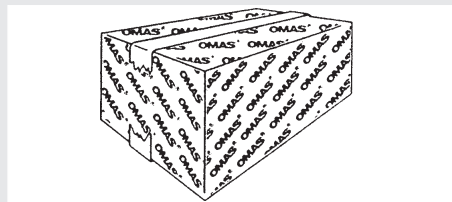
No other persons may be near the bandsaw machine during its working.

Usare guanti protettivi nel montare o sostituire le lame.



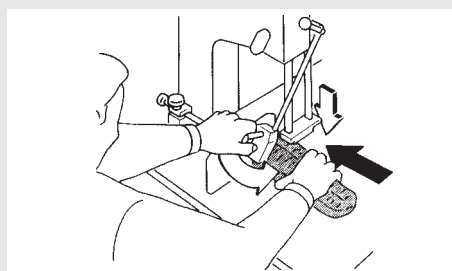
Use protective gloves to assemble or replace the blades.

In caso di sostituzione di pezzi richiedere esclusivamente ricambi originali.



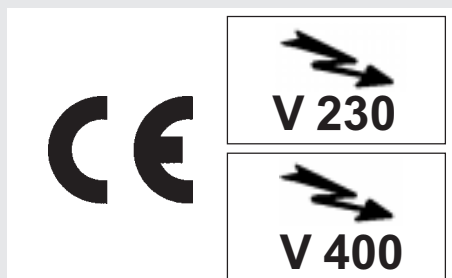
In the event of replacing parts, request only original spare parts.

Quando è montato il guidalama regolabile (Optional), non lavorare con il guidalama alto ma abbassarlo al limite della merce da tagliare.



When the machine is used with the adjustable blade guide (Optional), never work with the blade guide upwards but always put it down on to the goods to be cut.

Non manomettere le etichette collocate sulla macchina, in caso di danneggiamento farle sostituire da personale qualificato.



Do not remove the labels placed on the machine and replace them if damaged by qualified personnel.

Installation**WICHTIG**

Die Maschine muß in der Nähe einer Steckdose installiert werden.

Lieferart

Der Bestellung gemäß kann die Knochensäge folgendes haben:

- A - Füßchen
- B - Untergestell
- C - Bock

Montage falls A

Die Knochensäge muß auf eine stabile, waagerechte und rutschfeste Aufstellfläche gestellt werden, die das Gewicht der Maschine stützen kann (**Teil 5**).

- 1 Wählen sie die Arbeitsstellung der Knochensäge und machen Sie zwei Löcher von 12 mm auf dem Arbeitstisch in einer Entfernung von 245 mm.
- 2 Benutzen Sie zwei Stiftschrauben M 10 mit der nötigen Länge, um ein Festschrauben von mindestens 15 mm auf dem Maschinenkörper mit 2 breiten Scheiben und 2 schraubenmuttern zu sichern.

Montage falls B

Die Knochensäge auf eine stabile, waagerechte und rutschfeste Aufstellfläche, die ihren Gewicht erträgt, stellen (**Teil 5**).

Installation**IMPORTANT**

La machine doit être installée près d'une prise de courant.

Types de livraison

Selon le commande la scie à os peut avoir:

- A - Petits pieds
- B - Base avec tiroir
- C - Chevalet

Installation cas A

La scie à os doit être placé sur un plane de travail horizontal solide, qui puisse soutenir le poids de la machine (**Partie 5**).

- 1 Choisir la position de travail de la scie à os et faire 2 trous Ø 12 mm sur le plan de travail éloignés 245 mm.
- 2 Utiliser deux prigioniers M10 avec une longueur pour assurer 15 mm de fixation sur la fixer sur un plan de travail rigide.

Installation cas B

La scie à os doit être placé sur un plane horizontal, antidérapant et solide, qui puisse soutenir le poids de la machine (**Partie 5**).

Instalación**IMPORTANTE**

La máquina debe ser instalada cerca de un enchufe de corriente.

Tipos de entrega

Según el modelo pedido la serradora puede llevar:

- A - Pies de apoyo
- B - Base de apoyo
- C - Caballete

Instalación caso A

La serradora debe se colocada en una mesa plana, horizontal y estable, adapta para sostener el peso (**Parte 5**).

- 1 Elegir la posición de trabajo de la serradora y hacer dos agujeros de Ø12 mm en la mesa, a una distancia de 245 mm
- 2 Usar dos prisioneros M10 suficientemente largos para poder fijar la máquina por lo menos 15mm, con dos arandelas anchas y dos tuercas.

Instalación caso B

La serradoras debe estar colocada en una superficie plana, horizontal, antideslizante y estable, adapta para sostener el peso (**Parte 5**).

Installazione

IMPORTANTE

La macchina deve essere installata vicino ad una presa di corrente.

Tipi di fornitura

Il segaossi può essere fornito in tre differenti versioni:

- A - Piedini di appoggio
- B - Base di appoggio
- C - Cavalletto

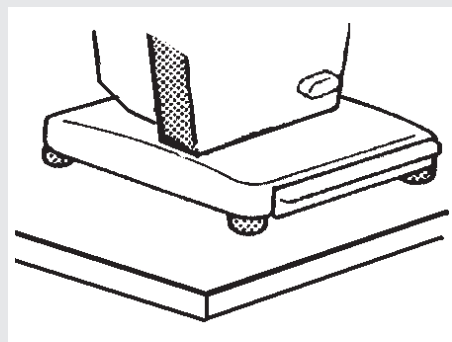
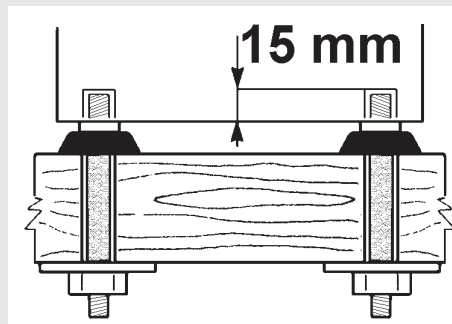
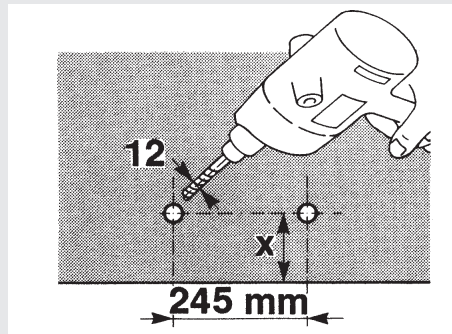
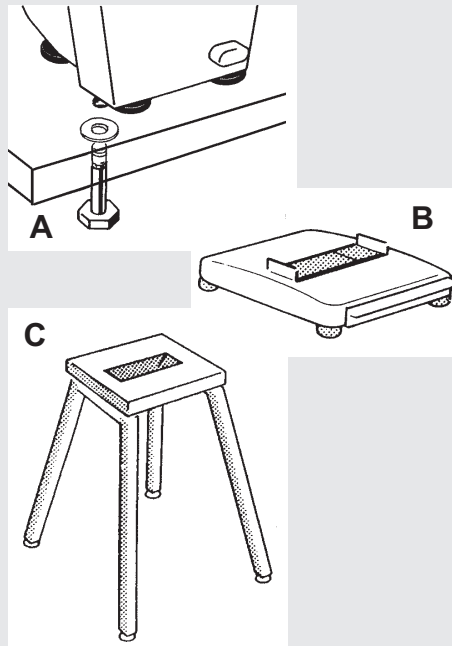
Installazione caso A

Il segaossi deve essere collocato su un banco di lavoro, piano orizzontale e rigido, adatto a sostenerne il peso (**Parte 5**).

- 1 Scegliere la posizione di lavoro del segaossi e praticare due fori di $\varnothing 12$ sul tavolo di lavoro ad una distanza di 245 mm.
- 2 Utilizzare due prigionieri M10, di lunghezza tale che assicurino un fissaggio di almeno 15 mm sul corpo macchina, con due rondelle larghe e due dadi.

Installazione caso B

Collocare il segaossi su una superficie piana orizzontale, antiscivolo e stabile, adatta a sostenerne il peso (**Parte 5**).



Installation

IMPORTANT

The machine must be installed near to a mains socket.

Supply types

The bandsaws can be supplied with three versions:

- A - Support feet
- B - Support base
- C - Stand

Installation case A

The bandsaw must be mounted horizontally on a stable and rigid work-table adequate to support its weight (**Part 5**).

- 1 Choose the bandsaw working position and make two holes of $\varnothing 12$ mm on the work-table at a distance of 245 mm.
- 2 Use 2 M10 studs long enough to ensure a fixing of at least 15 mm on the machine, with 2 large washers and 2 nuts.

Installation case B

The bandsaw must be mounted horizontally on a stable, robust and antiskid base suitable to support its weight (**Part 5**).

Montage falls C

- 1 Mit der niedergelegten Maschine verschrauben Sie die 2 Beinstütze, die Lochplatte und die Knochensäge mit den mitgelieferten 4 Schrauben und 4 Scheiben, wie in der Abbildung angegeben.
- 2 Die Säge auf ihren Bock montieren und, zu zweien, die Maschine aufheben und die Füße einstellen, sodaß die Maschine stabil bleibt.

Demontage des Sägeblatt

- 1 Sich mit Schutzhandschuhen versehen
- 2 Das Befestigungsband des Schiebers zum Sägeblatt entfernen.
- 3 Die Schutztür öffnen
- 4 Den Sägeblatthebel drehen, so daß sich die Antriebsschiebe anhebt

Instalation cas C

- 1 Fixer les 2 pieds avec la machine étendue, la plaque perforée et la scie à os avec les 4 vis et les 4 joints en dotation selon les figures.
- 2 Assembler le support sous la machine et, en 2 personnes, soulever la machine et régler les pieds pour la stabilité de la machine.

Demontage de la lame dentée

- 1 Se munir de gants de protection
- 2 Enlever le ruban qui tient le poussoir avec la lame dentée
- 3 Ouvrir la porte de protection
- 4 Tourner le dispositif de tensionnement lame de sorte que la poulie inferieur s'enlève

Instalación caso C

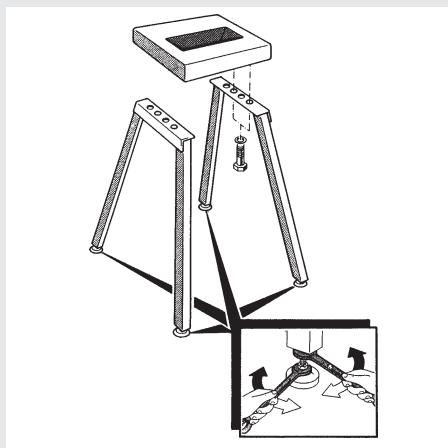
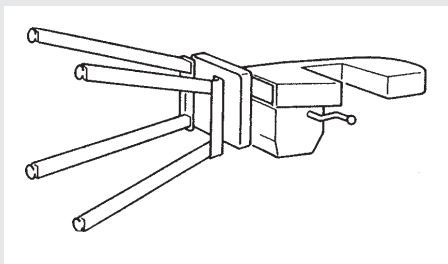
- 1 con la máquina echada fijar las 2 patas, la chapa taladrada y la serradora con los 4 tornillos y las arandelas se enrosca según el dibujo.
- 2 Juntar el caballete a la sierra y, en dos personas, levantar today y regular los pies de manera che esté estable.

Desmontaje de la cuchilla dentada

- 1 Proveerse de guantes de proteccion
- 2 Quitar la cinta de bloqueo de la prensa alimentos con la cuchilla dentada
- 3 Abrir la puerta de seguridad
- 4 Girar el dispositivo de tensor cinta de manera que la polea inferior se levante

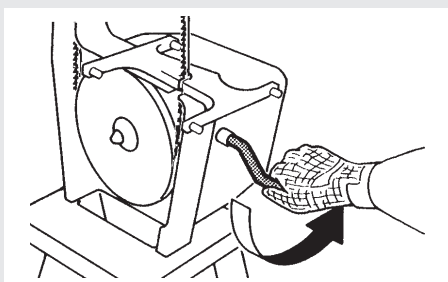
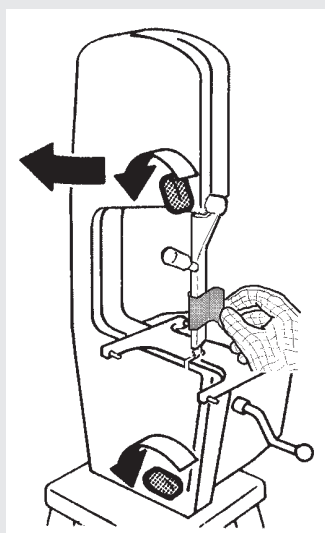
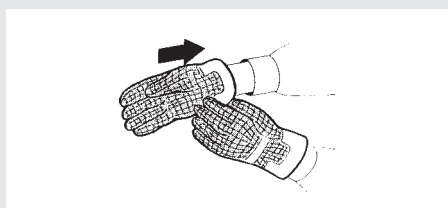
Installazione caso C

- 1 Sdraiare la macchina, fissare le due gambe e la piastra forata al segaossi utilizzando le quattro viti e le quattro rondelle in dotazione.
- 2 Assemblato il cavalletto al segaossi, in due persone, sollevare il tutto e regolare i piedini in modo che l'appoggio a pavimento sia stabile.



Rimozione lama dentata

- 1 Munirsi di guanti protettivi
- 2 Rimuovere la fascetta che blocca il pressamerce alla lama dentata
- 3 Aprire la porta di protezione
- 4 Ruotare il dispositivo tendilama in modo che la puleggia inferiore si sollevi.



Installation case C

- 1 Lay down the machine, fix the two legs and the drilled plate and the band-saw using the supplied four screws and four washers.
- 2 Assembled the stand to the bandsaw, in two persons, lift the machine and adjust the feet so that is steady.

Saw blade removal

- 1 Wear protectives gloves
- 2 Removed the ty-rep that blocks the product pusher at the saw blade.
- 3 Open the protective door
- 4 Turn the blade tensioning device so that the top wheel is raised.

4 Sägeblatt entfernen

VORSICHT
Sägeblatt in einem sicheren
Platz aufbewahren

Reinigung

Vor der Montage die Maschine
und alle Bestandteile vom
Schutzöl reinigen.
Achten Sie auf die Hinweise
des **Teil 11**.

Montage des Teile

Schneidguthalter

5 Den Auflageteller auf die 4
Paßstifte zu stecken

6 Die Sägeblattführung
hineinzustecken

4 Enlever la lame dentée

ATTENTION
Ranger la lame dentée dans
un lieu sûr

Nettoyage préliminaire

Avant l'opération de montage, il
faut nettoyer l'huile de protection
de la machine
et de toutes les pièces.
Procédez selon la description
indiquée dans la **Partie 11**.

Montage de composants

Porte-produit

5 Enfiler le plat fixe sur les 4
fiches de référence

6 Enfiler le guide lame

4 Quitar la cuchilla dentada

ATENCIÓN
Guardar la cuchilla dentada en
un puesto seguro.

Limpieza preliminar

Se debe limpiar el aceite de
protección de la máquina e de
todas las partes ante la operación
de montaje.
Seguir las indicaciones descritas
en la **Parte 11**.

Montaje de componentes

Plato porta-alimentos

5 Colocar el plato sobre los 4
puntos de referencia

6 Insertar el guía cinta

4 Rimuovere la lama dentata

ATTENZIONE
Riporre la lama dentata in un luogo sicuro.

Pulizia preliminare

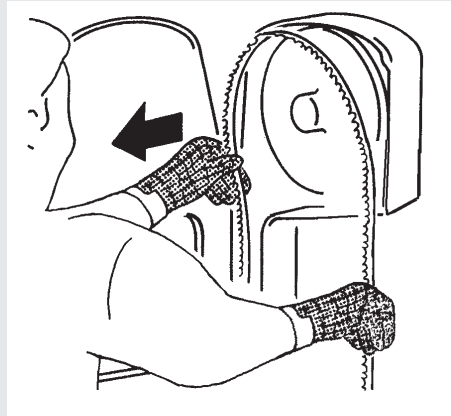
La macchina e tutti i componenti devono essere puliti dall'olio di protezione prima di essere assemblati. Seguire le indicazioni riportate nella **Parte 11**.

Montaggio componenti

Piatto portamerce

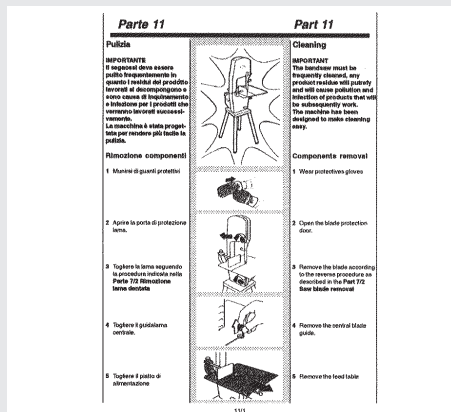
5 Infilare il piatto fisso nelle quattro spine di riferimento

6 Inserire il guidalama



4 Remove the saw blade

ATTENTION
Position the saw blade in a safety place.



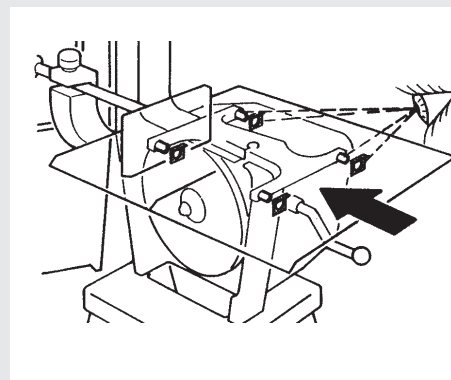
Preliminary cleaning

Before assembling, clean off the protective oil from the machine and all components. follow the instructions indicated in **Part 11**.

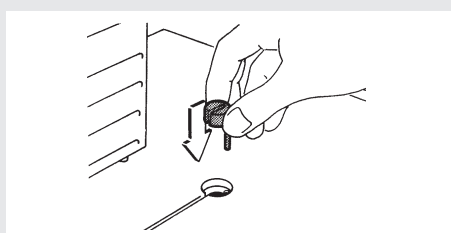
Components assembly

Feed plate

5 Insert the fixed plate on the four dowels.



6 Insert the blade guide.



Sägeblatt

- 7 Sich mit schutzhandschuhen versehen
- 8 Den Sägeblatthebel drehen, so daß sich die Antriebsschiebe anhebt

WICHTIG

Das Sägeblatt muß den Kennzeichen entsprechen, wie in der Tabelle des teil 5 angegeben, um die Beschädigung der Maschine zu vermeiden. Die Nominallänge hat eine zulässige Toleranz von ± 10 Mm, um das Sägeblatt montieren oder spannen zu können.

- 9 Beachten Sie, daß die Zähne in der Schnittzone abwärts gegen den Benutzer gerichtet sind.
- 10 Sägeblatt auf beide Riemen montieren, sodaß es von beiden Sägeblattführungen geleitet wird.
- 11 Die Sägeblattführung spannen, indem der Spannungshebel gedreht wird. Eine innere Vorrichtung versetzt das Sägeblatt automatisch unter die richtige Spannung.

Lame dentée

- 7 Se munir de gants de protection
- 8 Tourner le levier de tension lame de sorte que la poulie motrice s'enlève

IMPORTANT

La lame doit correspondre aux caractéristiques indiquées dans le tableau de la Partie 5 afin d'éviter d'endommager la machine. La longueur nominale a une tolérance de ± 10 mm. Si la lame n'a pas cette tolérance, il n'est pas possible de la monter ou la tendre.

- 9 Place la lame en observant que les griffes, près de la zone de tranche, soient tournées vers le bas et vers l'usager.
- 10 Place la lame sur le deux poulies et observant qu'elle soit conduite par la guide lame supérieur et inférieur.
- 11 Tendre la lame en tournant le levier de tension. Un mécanisme intérieur tendra la lame au point idéal.

Cuchilla dentada

- 7 Proveerse de guantes de protección
- 8 Girar el tensor de la cuchilla de manera que la polea motriz se levante

IMPORTANTE

La cuchilla debe tener todas las características indicadas en la tabla de medidas de la Parte 5 para evitar dañar la máquina. La largueza nominal, tiene una tolerancia máxima de ± 10 mm. Cuando la cuchilla esté en tolerancia no es posible montar o tensar la cuchilla.

- 9 Controlar la cuchilla de manera que los dientes de la parte del corte estén dirigidos hacia abajo y hacia el operario.
- 10 Colocar la cuchilla sobras los dos poleas, y que sea guiada del guía cinta superior e inferior.
- 11 Estirar la cuchilla moviendo el tensor. Un mecanismo interno pondrá la cinta automáticamente en su correcta tensión.

Lama dentata

- 7 Munirsi di guanti protettivi
- 8 Ruotare la leva del dispositivo tendilama in modo che la puleggia inferiore si sollevi.

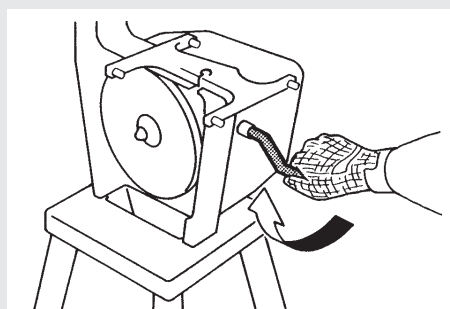
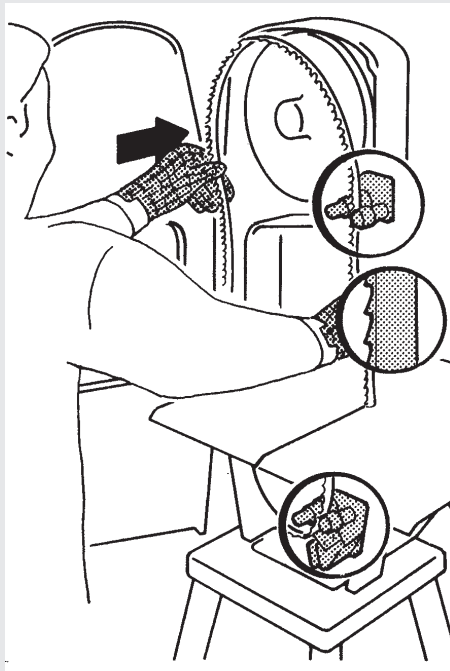
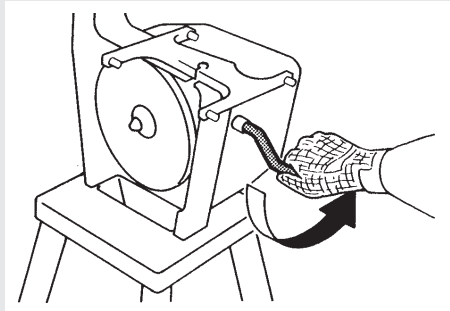
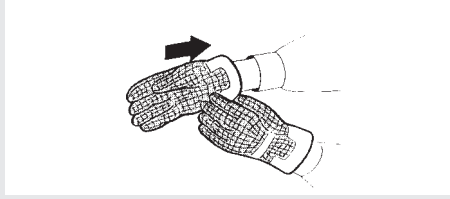
IMPORTANTE

La lama deve corrispondere alle caratteristiche indicate nella tabella della parte 5 al fine di evitare il danneggiamento della macchina.

La lunghezza nominale, ha una tolleranza massima di ± 10 mm.

Qualora la lama non sia in tolleranza non è possibile montarla e tenderla.

- 9 Controllare che i denti di taglio della lama siano rivolti verso l'operatore e verso il basso.
- 10 Collocare la lama sulle due pulegge in modo che sia guidata dal guidalama superiore e inferiore
- 11 Tendere la lama ruotando la leva del dispositivo tendilama. Un meccanismo interno porterà automaticamente la lama alla corretta tensione.



Saw blade

- 7 Wear protective gloves
- 8 Turn the blade tensioning device lever so that the top wheel is raised.

IMPORTANT

The blade must have the characteristics described in the table in part 5 in order to avoid any damage to the machine. The average length has a maximum tolerance of ± 10 mm.

If it is over these limits the blade cannot be mounted or stretched.

- 9 Check that the saw teeth of the blade in the cut zone are positioning down and towards the operator.
- 10 Position the blade on the two wheels and that it is guided by the top and bottom blade guides.
- 11 Tension the blade by turning the tensioning lever. An internal device automatically adjust the correct tension on the blade.

12 Die Scheibe manuell drehen, so daß sich das Sägeblatt richtig stellt.

12 Tournez la poulie supérieur manuellement de sorte que la lame se place correctement.

12 Girar la polea superior manualmente de manera que la cinta se coloque correctamente

13 Sich versichern, daß die Zähne in ihrer ganzen tiefe aus der Stellungsscheibe hervorstehen.

13 S'assurer que les griffes de la lame avec toute leur profondeur, dépassent la poulie supérieur.

13 Asegurarse que los dientes sobresalgan en toda su profundidad de la polea superior

14 Im Gegenteil, die Position des Sägeblattes auf dem oberen Riemen, durch Rotieren des Griffes nach links bzw. rechts, einstellen. Sobald die richtige Stellung erreicht wird, die Gegenmutter befestigen.

14 Au cas contraire régler la position de la lame dentée sur la polie supérieure, en tournant la poignée à droite ou bien à gauche. Lorsque on arrive à la position correcte serrer le contre-écrou.

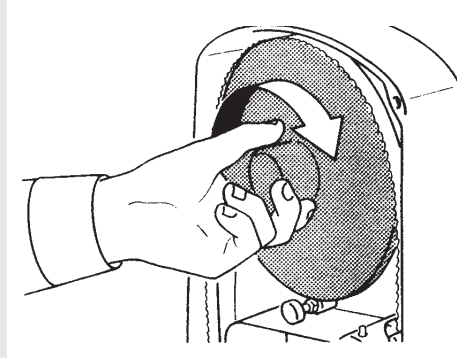
14 Por el contrario, régler la postura de la cuchilla dentada sobre la polea superior, rodando la empuñadura hacia la derecha o izquierda. Alcanzada la postura correcta, cerrar la contratuerca.

15 Die Schutztür zu machen

15 Fermée la porte de protection lame

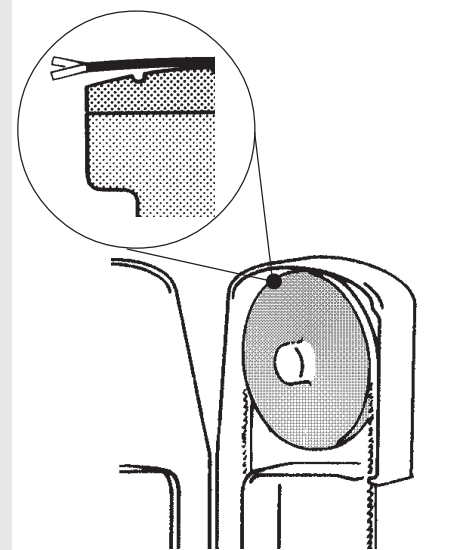
15 Cerrar la puerta de protección

12 Ruotare manualmente la puleggia superiore per posizionare correttamente la lama dentata.



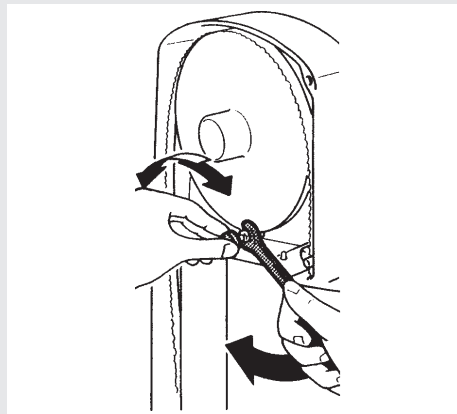
12 Rotate manually rotate the bottom wheel in order to position the saw blade correctly.

13 Controllare che i denti di taglio sporgano completamente dalla puleggia superiore.



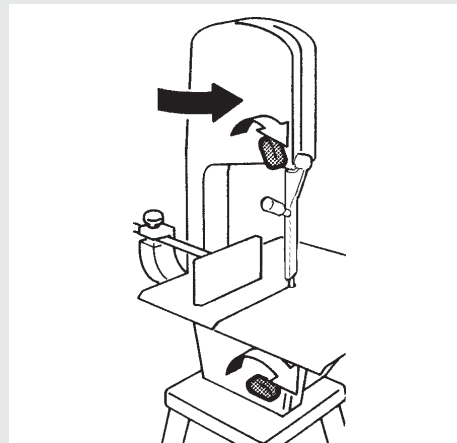
13 Make sure that the teeth protrude from the positioning bottom wheel for their whole depth.

14 In caso contrario regolare la posizione della lama dentata sulla puleggia superiore, ruotando l'impugnatura in senso orario o antiorario. Quando é in posizione correttamente serrare il controdado.



14 Otherwise adjust the saw blade on the bottom wheel, rotating the handle in a clockwise or in a counter-clockwise direction. When it is correctly positioned tighten the locknut.

15 Chiudere lo sportello di protezione.



15 Close the protection door.

Anschluß

Vor Anschluß der Maschine an das Stromnetz ist zu prüfen, ob die elektrischen Werte der Maschine geerdet werden.

Vorsicht: Das Netzkabel muss kein Hindernis während der Arbeit verursachen.

Drehsinnprüfung des Sägeblatt

Im Falle von Maschine mit dreiphasigen Motor, den Drehsinn der Drehstrom prüfen.

- 1 Geben Sie dem Motor einen Impuls und bemerken sie, daß die Drehrichtung in die Sägeblattschnittrichtung ist.
- 2 Den Schalter auf **OFF** drehen
- 3 Sollte die Drehrichtung linksgängig sein, den Stecker ausziehen und die Verbindungsdrähte umschalten, wie in der Abbildung angegeben.

WENN DIE MASCHINE MIT STECKER MIT EINGEBAUTEM WENDESCHALTER VERSEHEN IST, DRUCKEN UND DREHEN SIE UM 180° MITTELS EINES SCHRAUBENZIEHERS, UM DIE PHASEN AUTOMATISCH UMZUKEHREN.

DEN STECKER IN DIE STECKENDOSE EINSTECKEN, DEN DREHSINN DER DREHSTROMMASCHINE PRÜFEN.

Connexion électrique

Vérifiez si la tension de la ligne correspond aux données indiquées sur la plaque et si elle est dotée de mise à la terre. Attention le câble électrique d'alimentation ne doit pas entraver le travail.

Contrôle du sens de rotation de la lame

En caso de machine avec moteur triphasé, vérifier le sens de rotation de la lame:

- 1 Donner un arrivage de courant au moteur et observer que le sens de rotation de la lame est horaire.
- 2 Tournez l'interrupteur sur **OFF**
- 3 Si la direction de rotation est anti-horaire, levez la fiche de la prise de courant, inversez les fils selon l'indication donnée dans l'illustration.

SI LA MACHINE EST DOTÉE D'UNE FICHE AVEC INVERSEUR DE PHASE INCORPORÉ, AU MOYEN D'UN TOURNEVIS, PUSSEZ ET TOURNEZ DE 180° LE DISPOSITIF POUR L'INVERSION AUTOMATIQUE DES PHASES.

BRANCHEZ LA MACHINE À LA PRISE DE COURANT, VÉRIFIEZ LE SENS DE ROTATION.

Connexion eléctrica

Controlar que el voltaje corresponde a los datos que constan en la tarjeta y que esté equipada de la toma de tierra. Atención el cable eléctrico de alimentación no hay que estorbar el trabajo.

Verificación del sentido de rotación de la cinta

Por la máquina con motor trifase, verificar el sentido de rotación de la cinta:

- 1 Dar un impulso al motor y observar que el sentido de rotación de la cinta sea horario
- 2 Girar el interruptor hacia **OFF**
- 3 Si la dirección de rotación es anti-horario, sacar el enchufe e invertir los cables de conexión como se indica en la figura.

EN EL CASO LA MÁQUINA ESTÁ EQUIPADAD POR UN ENCHUFE CON INVERSOR DE FASE INCORPORADO, CON UN DESTORNILLADOR, APRETAR Y GIRAR DE 180° EL DISPOSITIVO AUTOMÁTICO DE INVERSION DE CORRIENTE.

RE-CONNETTAR LA MÁQUINA EN EL ENCHUFE DE CORRIENTE, VERIFICAR EL SENTIDO DE ROTACIÓN.

Allacciamento Elettrico

Controllare che la tensione di linea corrisponda ai dati di targa e che sia corredata di messa a terra.

Fare attenzione al cavo rete, non deve essere d'intralcio durante il lavoro.

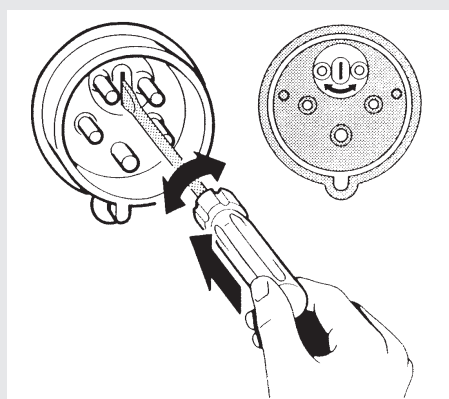
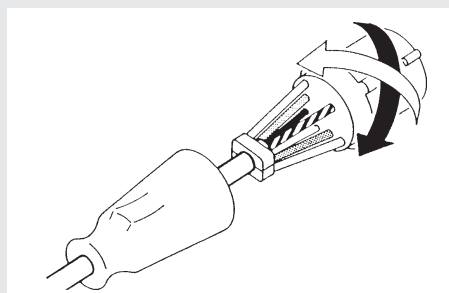
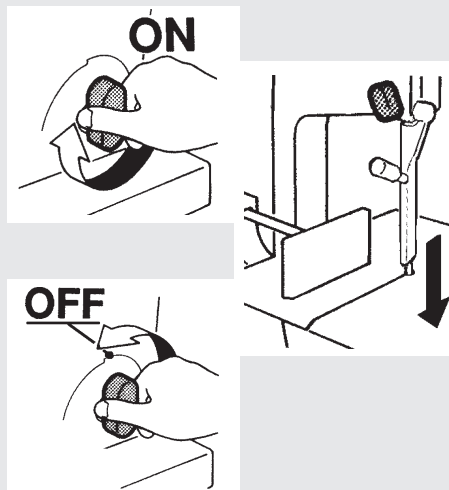
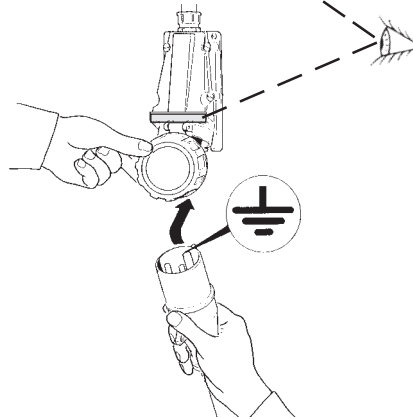
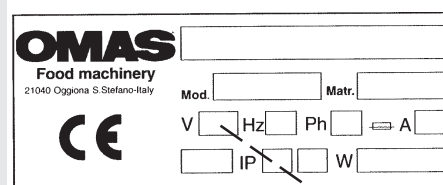
Controllo senso di rotazione lama dentata

Nel caso di macchina con motore trifase, verificare il senso di rotazione della lama:

- 1 Dando un impulso al motore, osservare se la lama ruota in senso orario.
- 2 Ruotare l'interruttore sulla posizione **OFF**
- 3 Se il senso di rotazione é antiorario, togliere la spina ed invertire i fili di collegamento come indicato in figura.

NEL CASO IN CUI LA MACCHINA E' CORREDATA CON UNA SPINA AVENTE L'INVERTITORE DI FASE INCORPORATO, UTILIZZANDO UN CACCIAVITE PREMERE E RUOTARE DI 180° PER OTTENERE L'INVERSIONE AUTOMATICA DELLE FASI.

RICOLLEGARE LA MACCHINA ALLA PRESA DI CORRENTE, CONTROLLARE IL SENSO DI ROTAZIONE.



Electrical supply

Check that the electrical supply corresponds to the data on the label and that it is supplied with an adequate earth.

Pay attention at the supply cable, it don't must be to hindrance during the work.

Saw blade direction control

In the case of the machine with three-phase motor, check the rotation of the blade:

- 1 Switch the motor on biefly and make sure that the blade must rotate in a clockwise direction.
- 2 Turn on **OFF** position the switch
- 3 If the rotation is an a counter-clockwise direction, disconnected the plug and reverse the wires in the plug as indicated in figure.

IF THE MACHINE IS FITTED WITH A PLUG WITH SELF-CONTAINED PHASE INVERTER, USE A SCREWDRIVER TO PRESS AND ROTATE IT THROUGH 180° IN ORDER TO AUTOMATICALLY SWAP THE PHASES.

RE-CONNECT THE PLUG, CHECK THE ROTATION OF THE BLADE

Beschreibung der Maschine

Die Knochensägen sind heutzutage die beste Lösung, um einen schnellen und perfekten Schnitt von jedem Nahrungsmittel zu erreichen.

Die große Auswahl der Zubehöre erlaubt, jede Schnittbedürfnisse zu befriedigen: von Knochenfleisch zu tiefgekühltem Fleisch, von Geflügel zu Fisch, ohne Sägemehl zu erzeugen.

Einige Merkmale, die Knochensägen kennzeichnen, sind:

Der **Dickeregler** aus rostfreiem Stahl mit einem besonderen Profil, um die Abgleitung des Produktes zu erleichtern. Die einfache Regelung erlaubt, gleichbleibende und gleichförmige Schnitte zu haben.

Mit dem **Warenschieber** kann auch das kleinste Stück ohne Gefahr für den Benutzer geschnitten werden.

Der Sägeblattspanner : eine moderne Lösung wie die Luftfeder ermöglicht immer den gleichen Druck auf der Scheibe zu haben, um die Sägeblattspannung auf den besten Werten zu halten. Diese Lösung vermeidet den vorzeitigen Verschleiß des Sägeblattes und hält das Sägeblatt besser auf den Scheiben (Rädern).

Description de la machine

Les scies à os représentent la plus haute évolution, jusqu'aujourd'hui obtenue, pour avoir une coupe rapide et parfaite pour tous les produits alimentaires.

La grande gamme d'options satisfait toutes exigences de tranche, de la viande avec os à celle congelée, de la volaille, au poisson, à la viande sans esquilles.

Caractéristiques que distinguent les scies à os sont:

L' **organe de commande de l'épaisseur** en acier inoxydable, qui a une forme particulière pour faciliter le glissement du produit. Avec le très facile réglage on peut obtenir des coupes constantes et uniformes.

Le **poussoir** permet de couper toutes les épaisseurs possibles sans danger pour l'utilisateur.

Le tireur sur lame: une moderne solution, comme le ressort à air, qui permet d'avoir toujours la même pression sur la poulie et de maintenir la tension de la lame aux meilleures valeurs établies. Cette solution évite l'usage de la lame et celle là est plus stable sur les poulies (roues).

Descripción máquina

Las serradoras representan la máxima evolución, hasta hoy alcanzada, para obtener un corte rápido y perfecto de cualquier producto alimentario.

La amplia gama de los accesorios opcionales satisface todas las exigencias de cortes, desde la carne con hueso a la congelada, desde las aves, al pescado, a la carne.

Algunas características que diferencian a las serradoras son:

El **regulador de espesor** en acero inoxidable con un relieve particular para facilitar el deslizamiento del producto. La fácil regulación permite obtener cortes continuos y uniformes.

El **pressa alimentos** que permite cortar hasta la más pequeña porción sin peligro para el operario.

El **dispositivo de tensor cinta**: una solución moderna que con el resorte neumático permite tener siempre la misma presión sobre la polea y mantener la tensión de la cinta en los valores óptimos establecidos. Esta solución evita el desgaste precoz de la cinta y la mantiene más estable sobre las poleas (ruedas).

Descrizione macchina

I segaossi rappresentano la massima evoluzione, fino ad oggi raggiunta, per ottenere un taglio veloce e perfetto di qualsiasi prodotto alimentare.

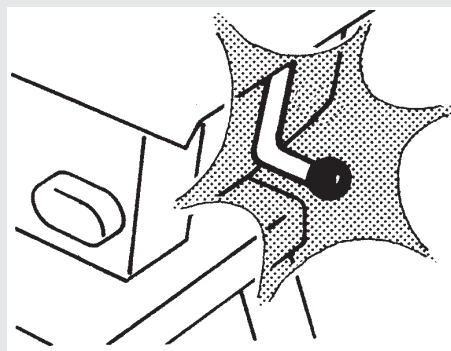
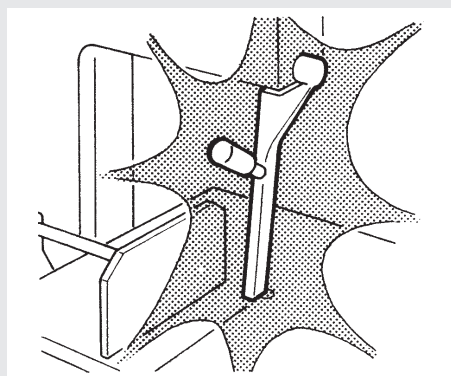
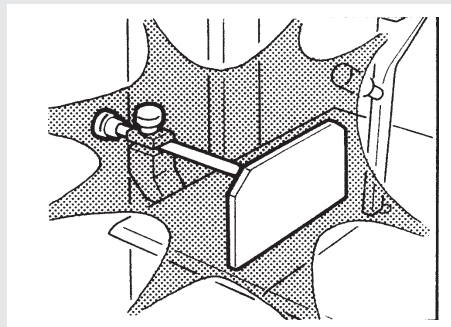
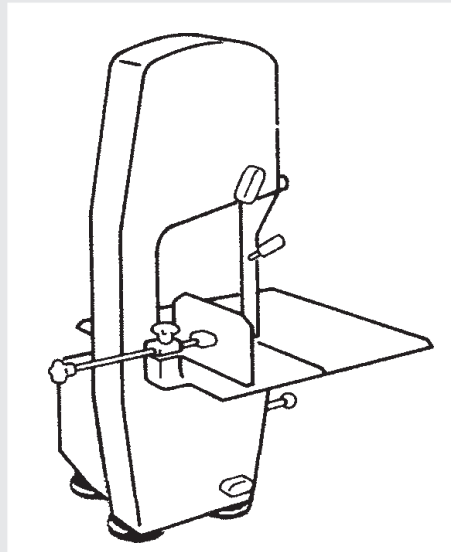
La vasta gamma di lame (optional) permette di soddisfare ogni esigenza di taglio, dalla carne con o senza osso a quella congelata, al pollame, al pesce.

I segaossi si distinguono per le seguenti caratteristiche:

Dispositivo di regolazione spessore taglio: in acciaio inossidabile con sagomatura particolare per facilitare lo scorrimento del prodotto. La facile regolazione consente di ottenere tagli costanti e uniformi.

Pressamerce: permette di tagliare sino alla più piccola porzione senza pericolo per l'operatore.

Dispositivo tendilama: una soluzione tecnica con una molla ad aria consente di avere sempre la stessa pressione sulla puleggia e mantenere la tensione della lama ai valori ottimali stabiliti. Questa soluzione evita l'usura precoce della lama e la rende più stabile sulle pulegge.



Machine description

Bandsaw machines represent the state-of-the art in fast, perfect cutting for any food-stuff.

Thanks to wide range of blades (optional) it is possible to satisfy any cutting needs, from meat with bone to frozen meat, from poultry to fish.

The bandsaw are recognized by some features follows:

Portioning plate: in stainless steel with special mouldings to facilitate the product sliding. Thanks to its simple regulation device, uniform cuts can be made.

Product pusher: grip to cut the smallest portion, without hazard for the operator.

Blade tensioning device: a technical solution with an air spring always makes it possible to keep the same pressure on the pulley and maintain the blade tension at the optimum values constantly. This solution avoids rapid wear of the blade and makes it more stable on the pulleys.

Die **Sägeblattführung- und Sägeblattabschaber Gruppen** sind das Ergebnis von erfolgreichen technischen Lösungen. Sie bestehen aus einer Nylon-Struktur mit Glasfaser und tragen zwei Wellen aus rostfreiem Stahl, die ein Rad aus Hartmetall "WIDIA" und zwei Räder aus rostfreiem warmbehandeltem Stahl führen. Diese Räder garantieren eine sichere und genaue Führung des Sägeblattes, ahnedafes aus seiner Schnittrichtung abweicht. Wenn die "Sägeblattführungsgruppe" von ihrer Führung abgehoben wird, kann sie einfach entfernt und gewaschen werden.

Die **obere und untere Scheiben** haben eine vollkommene Bearbeitung aller Oberflächen und sind daher sehr gut kalibriert, und das dynamische Auswuchten schließt jedes restliche Schwingen aus. Ein Ring aus rostfreiem Stahl neben dem Sägeblatt hält es in seiner ursprünglichen Lage und vermeidet den Fall des Sägeblattes. Die Stellungsscheibe hat eine ständige Schmierung. Eine Labyrinthdichtung hält im Inneren die notwendige Schmiere für den Maschinenbetrieb und vermeidet, daß Waschwasser oder Schmutz nach innen eindringen. Die Anlaßscheibe, die einfach von der Welle abgezogen werden kann, hat innerhalb der Nabe eine besondere Einlage aus "Teflon": um die notwendigen Abgleitungen auf der Welle zu ermöglichen. Vermeiden Sie im Inneren des Scheibelloches abzukratzen: der gute Betrieb der Knochensäge könnte beschädigt werden.

Die **Sägeblattführung** aus besonderer rostfreier verschleißfester Legierung ermöglicht einen linearen Schnitt. Das Sägeblatt hält seine Ausrichtung bei, indem es die Wände der Sägeblattführung streift

Le **groupe guide lame-racle lame** obtenu par des résultats techniques très avancés, est constitué par un corps en nylon avec fibre de verre et il soutient deux arbres d'acier inoxydable qui guident une roue en métal dur "Widia" et deux roues en acier inoxydable traité thermiquement. Celle-ci ont un guide sûr et précis, où la lame peut glisser sans possibilité de changer la direction de tranche. En outre, le "groupe guide lame" enlevé de son guide, est facilement démontable pour le nettoyage.

Les **poulies supérieur et inférieur** sont parfaitement calibrées avec un travail précis sur toutes les surfaces, ce qui évite tous résidus de vibration. Une bague en acier inox, dans la partie au contact de la lame maintient la forme originale et ne permet pas la chute de la lame. La poulie de positionnement est à lubrification permanente. Un labyrinthe tient, à l'intérieur, le gras nécessaire au fonctionnement et ne laisse pas pénétrer la saleté et l'eau pendant le lavage. Le poulie de démarrage qui peut être facilement enlevée de l'arbre à l'intérieur du moyeu, une spéciale couverture de "Teflon" pour mieux glisser sur l'arbre même. Ne pas racler l'intérieur du trou de la poulie vous pourriez endommager le bon fonctionnement de la scie à os.

Le **guide-lame** en spécial alu inoxydable anti-usure, permet une coupe linéaire. La lame, en effleurant les cloisons du guide lame maintient constant l'alignement de la coupe.

Los **grupos guía cintalimpia-dores** síntesis logradas de soluciones técnicas, compuestos de un cuerpo en nylon con fibra de vidrio, exportan dos ejes en acero inoxidable que a su vez conducen una rueda en metal duro "Widia" y dos ruedas en acero inoxidable tratado térmicamente. Estas constituyen una guía segura y precisa donde la cinta desliza sin posibilidad de desviar la dirección del corte. Además el grupo "guía cintas", extraído de su guía resulta fácilmente exportable para su necesaria limpieza.

Las **poleas superior en inferior** están perfectamente calibradas por un cuidadoso trabajo de todas las superficies y la equilibrada dinámica elimina toda clase de vibración. Un anillo de acero inoxidable, en contacto con la cinta mantiene la forma original y evita que la cinta se salte. La polea de posicionamiento se lubrica permanentemente. Un laberinto hermético mantiene internamente la grasa necesaria para su funcionamiento y evita la suciedad o la infiltración del agua del lavado. La polea de puesta en marcha, que puede ser extraída con facilidad del árbol, tiene en el interior del cubo un especial estrato de "Teflon" que permite el deslizamiento necesario sobre el mismo árbol. Evitar raspar en el interior del agujero de la polea: Podrían perjudicar el buen funcionamiento de la serradora.

El **guía cinta** de aleación especial inoxidable antidesgaste permite un corte lineal. La cinta que roza las paredes del guía cinta mantiene constantemente un corte recto.

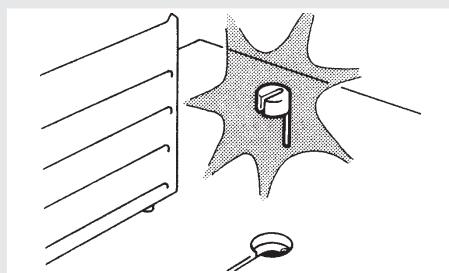
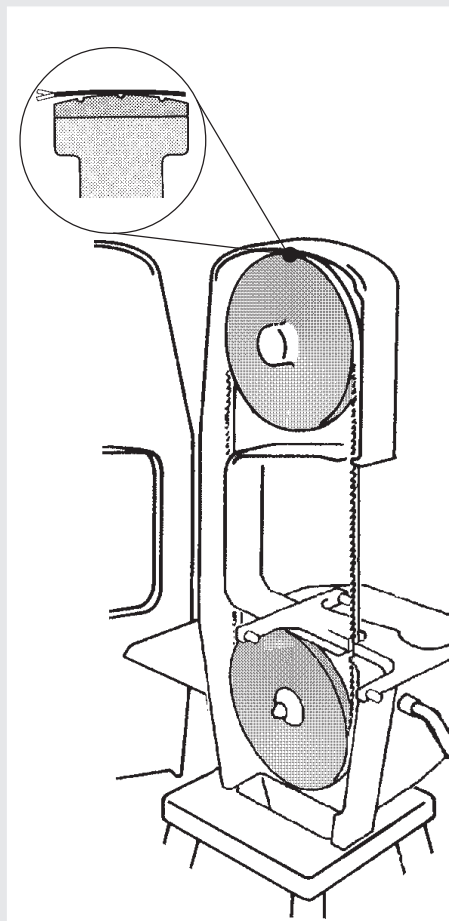
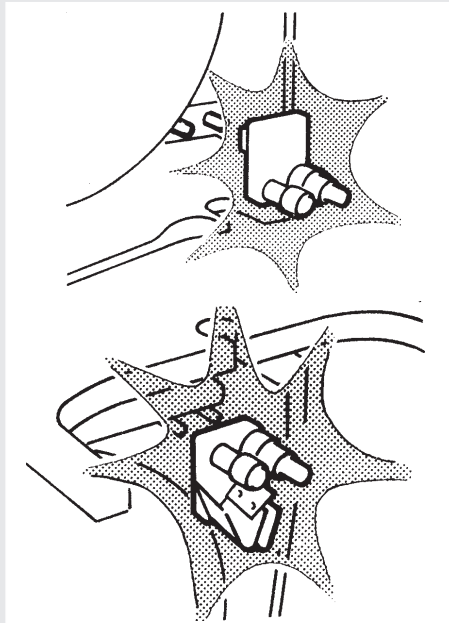
Guidalama-raschialama:

dispositivi sintesi di riuscite soluzioni tecniche costituiti da un corpo in nylon con fibra di vetro, supportano due alberi in acciaio inossidabile che a loro volta guidano una ruota in metallo duro "widia" e due ruote in acciaio inossidabile trattato termicamente. Queste costituiscono una guida sicura e precisa dove la lama scorre senza possibilità di deviare dalla direzione di taglio. Inoltre il "gruppo guidalama", è facilmente asportabile per la necessaria pulizia.

Puleggie superiore ed inferiore:

sono perfettamente calibrate con un'accurata lavorazione su tutte le superfici, l'equilibratura dinamica toglie ogni residuo di vibrazione. La parte a contatto con la lama dentata ha un anello in acciaio inox, per mantenere la sagoma originale ed evitarne la caduta. La puleggia superiore è a lubrificazione permanente. Un labirinto a tenuta mantiene internamente il grasso necessario al funzionamento, evita che lo sporco o l'acqua del lavaggio penetrino all'interno. La puleggia inferiore, può essere facilmente sfilata dall'albero, all'interno del mozzo, uno speciale riporto di "Teflon", consente la necessaria scorrevolezza sull'albero stesso. Evitare di raschiare l'interno del foro puleggia, potreste pregiudicare il buon funzionamento del segaossi.

Guidalama: in lega speciale inossidabile antiusura, permette un taglio lineare. La lama dentata, sfiora le pareti del guidalama, mantendo costante l'allineamento di taglio.



Blade guide- Blade-scraper:

devices resulting from technical research, consist of a nylon body with glass fibre, supporting two stainless steel shafts that guide a wheel in tough metal "widia" and two heat treated stainless steel wheels. These form a safe and precise guide where the blade can run without deviation during cutting. In addition, the "blade guide" can be easily removed for cleaning.

Bottom and top wheels: are perfectly calibrated for precise working on all surfaces, and the balancing avoids any residual vibration.

A stainless steel ring in the zone in contact with the saw blade maintains the original shape and prevents the blade drooping.

The bottom wheel has a permanent lubrication.

A retaining chamber holds the grease necessary for working and prevents dirt and cleaning water from penetrating inside.

The top wheel, which can be easily slipped off the shaft, has inside the hub a special part in "Teflon" to permit smooth running on the shaft.

Avoid scraping inside the wheel hole, the efficient working of the bandsaw may be undermined.

Blade guide: made from a special stainless wear resistant alloy, ensure linear cut. The saw blade, skimming the blade-guide walls, keeps the cut alignment steady.

Durch die **Innenantihafverkleidung** kann man viel Reinigungszeit ersparen. Durch einen Wasserstrahl oder mit einem naflen Lappen können Sie ihre Knochensäge waschen und reinigen. Sie ist ganz glatt "wie lackiert" und ohne schwierige Winkel, wo sich der Schmutz absetzen kann.

Der **Motor und die elektrische Anlage** sind ganz in ihren Schubkasten geschlossen und weder Wasser noch Feuchtigkeit können den elektrischen Teilen schaden.

Der **Einschalfer** der Maschine, der in dem Tün/verschluß liegt, versichert die Motorabschallung, bevor die Tür geöffnet werden kann, um die Sicherheit des Benutzers zu gewährleisten.

Thermische Sicerheitsvorrichtung: In dem Motor befindet sich eine thermische Sicerheitsvorrichtung, die gegen die Übertemperaturen schützt.

Lichtstrommotor: In dem unteren Teil der Maschinen mit Lichtstrommotor ist ein Motorschalter eingebaut (**Teil 10**) der den Motor im Falle einer mechanischen Anstrengung schützt.

Le **revêtement interieur** anti-adhérent permet d'économiser une quantité appréciable de temps pour le nettoyage. En effet, avec un jet d'eau ou avec un chiffon mouillé, vous pouvez laver et nettoyer votre scie à os qui est complètement lisse "comme émaillée" sans aucun point critique ou la saleté peut s'arrêter.

Le **moteur et l'installation électrique** sont entièrement fermés dans des étuis ainsi, ni eau, ni umidité, peuvent altérer les parties électriques.

La **commande de démarrage** de la machine, placée près de la fermeture de la porte, garantie l'extinction du moteur avant que la porte puisse s'ouvrir, en sauvegardant la securite et l'intégrité de l'utilisateur.

Dispositif thermique de sécurité: le moteur est doué d'un dispositif thermique de sécurité contre la surtempérature

Protège-moteur: Les machines avec moteur monophasé sont douées, dans la partie inférieure, d'un dispositif protège-moteur (**Partie 10**) qui a la fonction de protéger le moteur dans le cas d'un effort impévu.

El **revestimiento interno anti-haderente** permite ahorrar mucho tiempo para limpiarla. En efecto con un pequeño chorro de agua o con un trapo mojado se puede lavar y limpiar la serradora que es completamente lisa "como esmaltada" sin ningún punto critico donde puede adherirse la suciedad.

El **motor y la instalación eléctrica** están cerrados hermeticamente en una custodia así el agua y la humedad no puede dañar las partes electricas.

El **mando de encendido** de la máquina que se encuentra en la cerradura de la puerta, garantiza que el motor se apague antes que la puerta pueda abrirse, salvaguardando la seguridad y la incolumidad del operaiio.

Dispositivo de seguridad térmica: en el interior del motor está inserto un dispositivo de seguridad térmica de protección contra las sobretemperaturas

Salvamotor: Las máquinas a motor monofase, llevan instalado, en la parte inferior, un salvamotor (**Parte 10**) cuya función es de proteger el motor en caso de esfuerzo mecánico imprevisto.

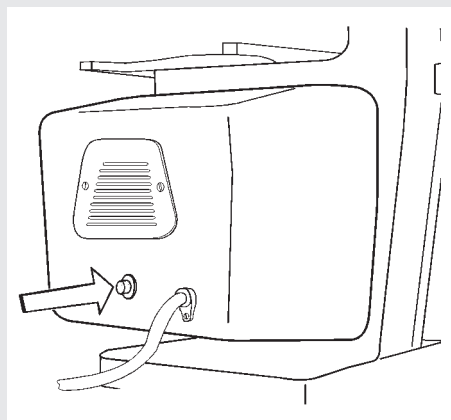
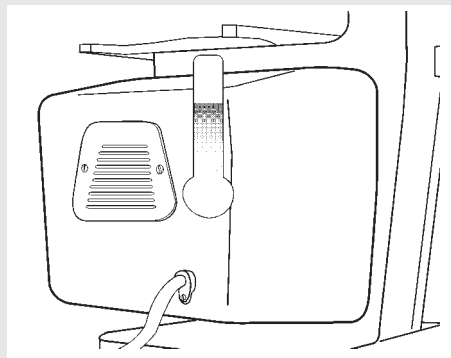
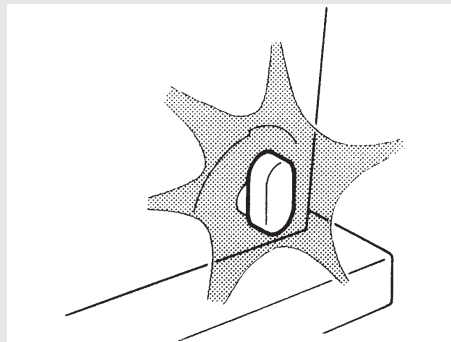
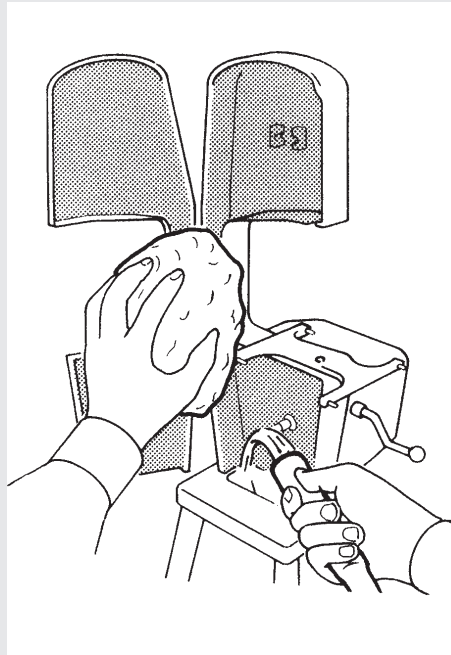
Rivestimento interno antiaderente: permette di risparmiare tempo nella pulizia. Con un getto d'acqua o con uno straccio bagnato potrete lavare e pulire il vostro segaossi, che é completamente liscio "come smaltato" senza nessun punto critico dove possa fermarsi lo sporco.

Motore e l'impianto elettrico: sono completamente chiusi nelle proprie custodie, acqua e umidità non possono intaccare le parti elettriche.

Comando di avviamento: il comando é posto nella chiusura della porta, garantisce lo spegnimento del motore prima che la porta possa aprirsi, salvaguardando la sicurezza e l'incolumità dell'operatore.

Dispositivo di sicurezza termico: nel motore é inserito il dispositivo di sicurezza termico, quale protezione contro le sovratemperature.

Salvamotore: Solo nelle macchine con motore monofase, é installato un salvamotore (**Parte10**) la cui funzione é di proteggere il motore in caso di uno sforzo meccanico imprevisto.



Internal non-stick covering: thanks its it is possible to save time cleaning.

With a water jet or with a wet cloth you can wash and clean your bandsaw, it is completely smooth and there are no critical points where dirt can hide.

Motor and electric system: they are completely enclosed in their cases, so that water and damp cannot damage the electrical parts.

Machine start command: the command is placed in the door lock assures the motor switches off before the door is opened, protecting the operator.

Thermic safety device: Into the motor is fitted a thermic safety device as a protection against excess temperature.

Motor protector: Only on the machines with single phase motors are fitted with a motor protector (**Part10**) wich protects the motor in the event of mechanical stress.

Funktionieren der Knochensäge**Verarbeitung der Produkte**

Die Knochensäge ist zum Schneiden von frischem bzw gefrorenem Fleisch mit bzw. ohne Knochen, Geflügel, Fisch sowie gefrorenen Lebensmitteln geeignet.

VORSICHT

Es dürfen nicht geschnitten werden, non food Artikel.

Gebrauch der Knochensäge

- 1 Befestigungshandgriff linksgängig lösen.
- 2 Regeln Sie die Schnittstärkenkontrolle auf die gewünschte Schnittdickentiefe.
- 3 Befestigungshandgriff rechtsgängig rotieren um die Schnittstärkenkontrolle zu befestigen.
- 4 Schalten Sie die Knochensäge durch den Schalter **ON**.
- 5 Heben Sie den Warenschieber

Fonctionnement de la scie à os**Travail des produits**

La scie à os est indiquée pour couper la viande fraîche et congelée, sans ou avec les os, la volaille, le poisson et les produits alimentaires surgelés

ATTENTION

On ne peut pas couper produits pas comestibles

Use de la scie à os

- 1 Tournez la poignée de blocage dans le sense anti-horaire
- 2 Régler l'organe de commande de l'épaisseur de coupe sur la profondeur d'épaisseur de tranche choisi.
- 3 Tournez la poignée de blocage dans le sense horaire et bloquez l'épaisseur de coupe.
- 4 Metre en marche la machine avec l'interrupteur sur **ON**.
- 5 Enlever le poussoir.

Funcionamiento de la serradora para huesos**Elaboración dos productos**

La serradora para huesos es indicada para cortar carne fresca y helada, sin y con huesos, gallinaria y tambien los productos alimenticios surhelados

ATTENCION

No se pueden cortar productos no comestibles

Uso de la serradora para huesos

- 1 Aflojar l'empuñadura de bloqueo en sentido antihorario.
- 2 Regular el dispositivo de regulación corte, darle el espesor de corte elegido.
- 3 Girar en sentido horario l'empuñadura de bloqueo el dispositivo de regulación corte.
- 4 Encender la serradora girar el interruptor hacia **ON**.
- 5 Levantar el prensa alimentos.

Parte 9

Part 9

Filename:T 210_09.PM6 15+/07/97

Funzionamento ed uso del segaossi

Tipi di prodotto da lavorare

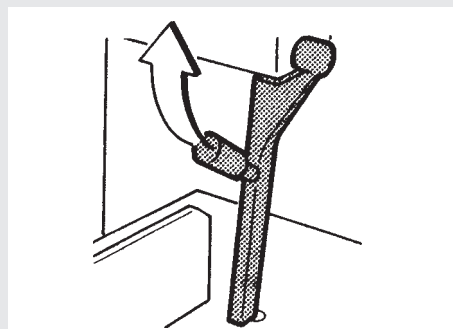
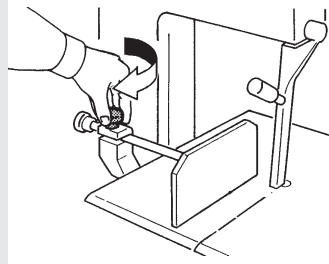
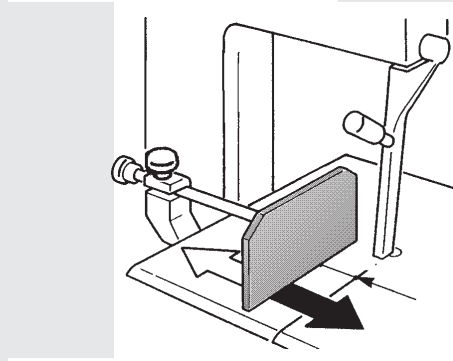
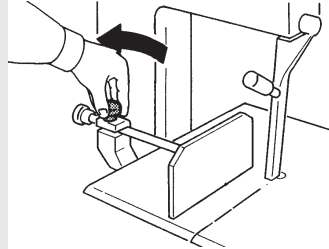
Il segaossi permette di soddisfare ogni esigenza di taglio, dalla carne con o senza osso a quella congelata, al pollame, al pesce, ai prodotti alimentari surgelati.

ATTENZIONE

Non tagliare prodotti non alimentari.

Uso del segaossi

- 1 Allentare l'impugnatura di blocco in senso antiorario.
- 2 Regolare il dispositivo di regolazione spessore taglio sulla profondità di spessore di taglio scelto.
- 3 Ruotare l'impugnatura di blocco in senso orario per bloccare il dispositivo di regolazione spessore taglio.
- 4 Avviare la macchina ruotando l'interruttore su **ON**.
- 5 Sollevare il pressamerce.



Bandsaw functioning and use

Types of product to work

With the bandsaw is possible to satisfy any cutting needs, from meat with or without bone to frozen meat, from poultry to fish, or any general food products, also frozen.

ATTENZIONE

Should not be used to cut or saw any non food products.

Bandsaw use

- 1 Loose the block-handle in a counterclockwise direction.
- 2 Adjust the portioning plate to the depth of cut required and lock it with the handle.
- 3 Rotate the block-handle in a clockwise direction to block the portioning plate.
- 4 Start the machine by turn **ON** the switch.
- 5 Lift the product pusher.

GEFAHR

6 Mit der rechten hand weit von dem Sägeblatt lehnen sie das zu Sägenden produkt an den dickermessertisch, und mit der linken hand schieben sie das produkt durch den schieber gegen das Sägeblatt bis zum ende der arbeit.

VORSICHT

Im Falle von regeòbarere Sägeblattführung (Sonderzubehörteile) arbeiten Sie nicht mit der hochgestellten Sägeblattführung, sonder lassen Sie sie bis an die Grenze der zu schneidenden Ware herab.

7 Am Ende der Arbeit, Schalter auf **OFF** drehen

WICHTIG

Im Falle von plötzlichem Stromausfall kommt die Maschine sofort zum Stehen unabhängig von der Stellung des Schalters. Bei der Stromrückkehr ist die Maschine immer außer Betrieb, auch wenn der Schalter auf **ON** ist.

Um Sie in Betrieb wiederzusetzen, stellen Sie den Schalter auf **OFF** und danach auf **ON**.

DANGER

6 Avec le main droite, loin de la lame, mettre le produit a trancher sur le plan epaisseur et avec la main gauche et le pousoir presser le produit vers la lame jusqu'à la coupe finie.

ATTENTION

Dans le cas de guide-lame réglable (options) ne travailler pas avec le guide-lame haute mais le baisser près du produit à couper.

7 Terminé le travail, tournez l'interpteur sur **OFF**

IMPORTANT

S'il a un manque imprévu de courant la machine s'arrête tout de suite n'importe quelle que soit la position de l'interrupteur est sur la position **ON**.

Pour la mise en marche il faut tourner l'interupteur sur **OFF** et depuis sur **ON**.

PELIGRO

6 Con la mano derecha alejada de la cinta apoyar el género que hay que cortar sobre la mesa y con la mano izquierda empujar con el empujador el genero contra la cinta hasta terminar de cortar.

ATTENCION

En el caso de guía cinta regulable no hay que trabajar con el guía cinta levantado hay que bajarlo al máximo para cortar el genero.

7 Terminado el trabajo, girar el interruptor hacia **OFF**

IMPORTANTE

En caso de que faltase la corriente repentinamente, la máquina se para al instante, cualquiera que sea la posición del interruptor y a volver la corriente no se pone en marcha aunque esté el interruptor en posición **ON**.

Para ponerla otra vez en marcha hay llevar el interruptor en **OFF** y después en **ON**.

PERICOLO

6 Con la mano destra lontana dalla lama dentata, appoggiare il prodotto da tagliare al dispositivo di regolazione di spessore taglio.
Con la mano sinistra impugnando il pressa-merce, spingere il prodotto contro la lama dentata fino al taglio completo.

ATTENZIONE

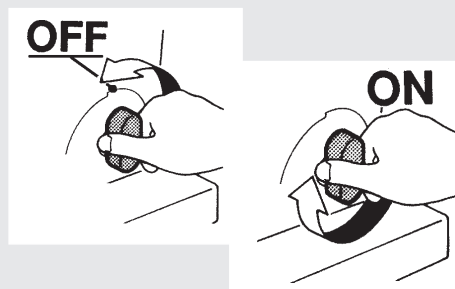
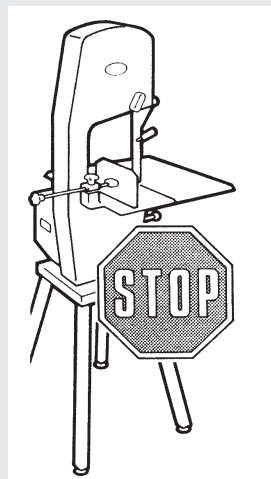
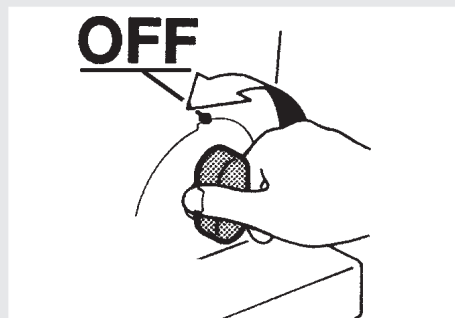
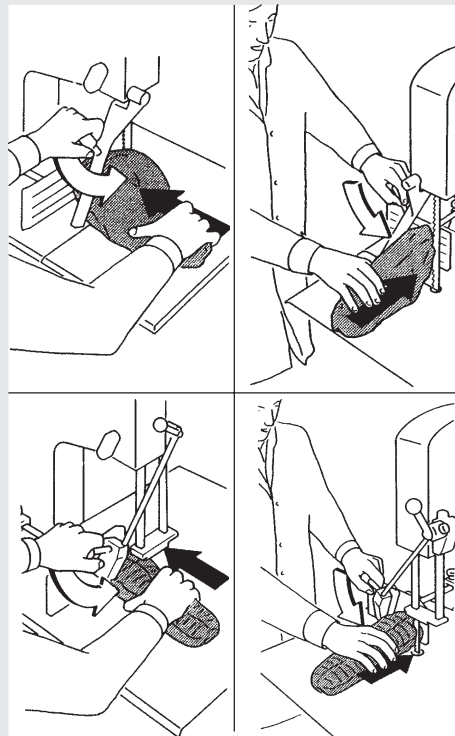
Nel caso è montato il guidalama regolabile (optional), non lavorare mai con il guidalama alto, abbassarlo al limite della merce da tagliare.

7 Terminata la lavorazione posizionare l'interruttore su **OFF**

IMPORTANTE

Se mentre il segaossa sta funzionando e manca la tensione di rete, la macchina si arresta istantaneamente. Quando ritorna la tensione di rete non si avvia anche se l'interruttore è in posizione **ON**.

Per riavviare la macchina occorre portare l'interruttore su **OFF** e quindi su **ON**.



DANGER

6 With your right hand away from the saw blade, put the product to be cut on the portioning plate. With the product pusher in your left hand, push the product towards the saw blade until the cut is completed.

ATTENZIONE

In the case is mounted the adjustable blade guide (optional), never work with the blade guide upwards but always put it down on to the goods to be cut.

7 Once finished the operation, position the switch to **OFF**

IMPORTANT

If the bandsaw is in function and unexpected power failure, the machine will stop immediately. When the power returns the machine will not work even though the switch is in the **ON** position.

To restart, turn the switch to **OFF** and then to **ON**.

**Thermische
Sicherheitsvorrichtung****VORSICHT**

Diese Maschine ist mit Motorsicherheitsvorrichtung versehen. Wenn der Motor infolge eines besonders langen Gebrauches zur Ruhe kommt, etwa 10/20 Minuten warten (die notwendige Zeit um die Motor-temperatur zu erniedrigen).

Die Arbeit nach den folgenden Angaben wiederaufnehmen:

- 1 Den Schalter auf **OFF** drehen
- 2 Die Sicherheitsvorrichtung schaltet sich automatisch ein
- 3 Den Schalter auf **ON** drehen, um die Maschine in Betrieb zu setzen.

**Dispositif thermique
de sécurité****ATTENTION**

Le moteur de cette machine est douée de protection thermique. Dans le cas de blocage au moteur causé par une utilisation prolongée de la machine, on doit attendre 10/20 minutes (le temps nécessaire pour diminuer la température du moteur).

Reprendre le travail selon les instructions suivantes:

- 1 Positionner l'interrupteur sur **OFF**
- 2 Le dispositif de sécurité est automatiquement rétabli
- 3 Positionner l'interrupteur sur **ON** pour dmarrer la machine.

**Dispositivo de seguridad
termica****ATENCIÓN**

Esta máquina está dotada de protección térmica en el motor. Si durante una utilización particularmente intensa el motor se para, esperar 10/20 minutos (el tiempo necesario para disminuir la temperatura del núcleo del motor).

Recomenzar el trabajo según la siguientes indicaciones:

- 1 Volver a poner el interruptor en posición **OFF**
- 2 El dispositivo de seguridad se reactiva automáticamente
- 3 Colocar el interruptor en la posición **ON** para poner en marcha la máquina.

Dispositivo di sicurezza termico

ATTENZIONE

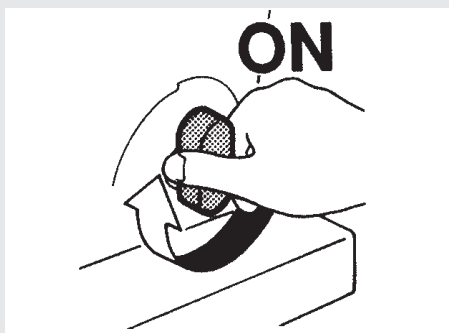
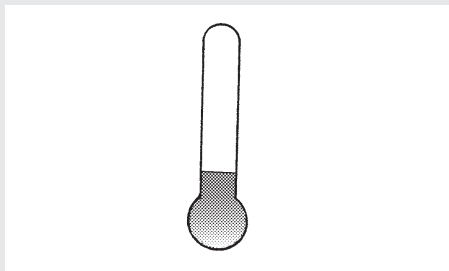
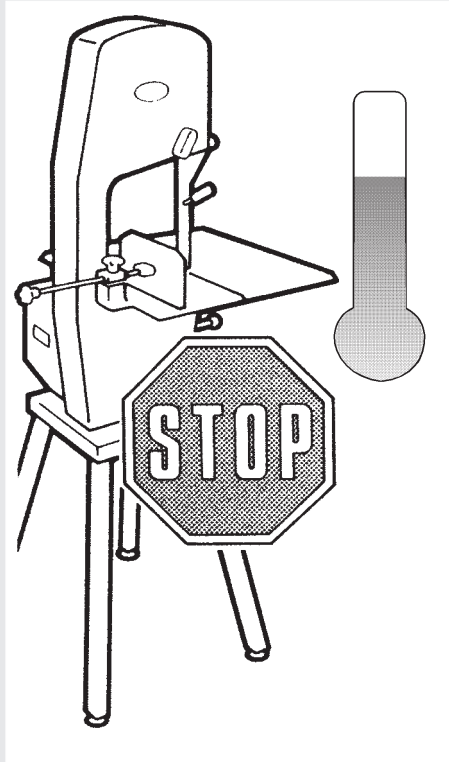
Questa macchina è dotata di protezione termica al motore. Se durante un uso particolarmente intenso il motore si arresta attendere 10-20 minuti (il tempo necessario per ridurre la temperatura del nucleo del motore).

Riprendere il lavoro nel modo seguente:

1 Riportare l'interruttore su **OFF**.

2 Il dispositivo di sicurezza, si ripristina automaticamente.

3 Posizionare l'interruttore su **ON** per avviare la macchina.



Thermic safety device

WARNING

This machine is fitted with motor thermic safety device. If the motor stops after a long use wait 10-20 minutes (the time necessary to reduce the motor temperature).

Start again by following these instructions:

1 Re-position the switch to **OFF**

2 The safety device resets itself automatically

3 Position the switch to **ON** to turn on the machine

Motorschutzschalter (Maschine mit einphasigem Motor)

Die Maschine mit einem Motorschutzschalter versehen, der den Motor im Falle einer mechanischen Anstrengung schützt.

Der Motorschutzschalter schaltet den Motor aus und stoppt die Maschine.

Um die Maschine in Betrieb wiederzusetzen:

- 1 Den Schalter auf **OFF** drehen
- 2 Den Stecker aus der Steckdose ausziehen
- 3 Etwa 10 Sekunden warten.
- 4 Auf den Drückknopf des Motorschutzschalters drücken.
- 5 Den Stecker in die Steckdose weiedereinstecken und den Schalter auf **ON** drehen

Dispositif protege- moteur (machine avec moteur monophasé)

La machine est dotée d'un dispositif protège-moteur qui a la fonction de protéger le moteur en cas d'un effort mécanique imprévu.

Le protège-moteur empêche l'alimentation électrique du moteur en arrêtant la machine.

Pour faire repartir la machine il faut:

- 1 Positionner de nouveau l'interrupteur sur **OFF**.
- 2 Débranchez la fiche de la prise de courant
- 3 Attendre à peu près 10 secondes.
- 4 Appuyer sur le bouton de rétablissement du protègemoteur.
- 5 Connecter de nouveau la prise et rallumer l'interrupteur **ON**

Salvamotor (maquina con motor monofase)

La máquina está provista de un salvamotor cuya función es de proteger el motor en caso de un esfuerzo mecánico imprevisto.

El salvamotor corta la alimentación eléctrica al motor mismo, parando la máquina.

Para volver a poner en marcha la máquina se debe:

- 1 Volver a poner el interruptor en posición **OFF**.
- 2 Quitar el enchufe de la toma de corriente.
- 3 Esperar aproximadamente 10 segundos.
- 4 Pulsar el botón de rearme del salvamotor.
- 5 Volver a conectar el enchufe a encender el interruptor **ON**

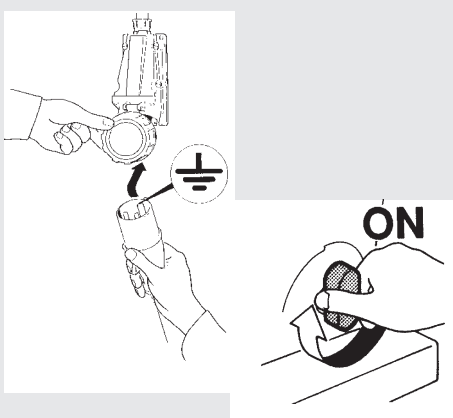
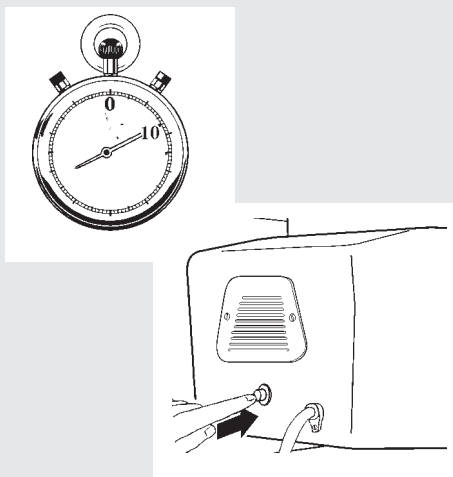
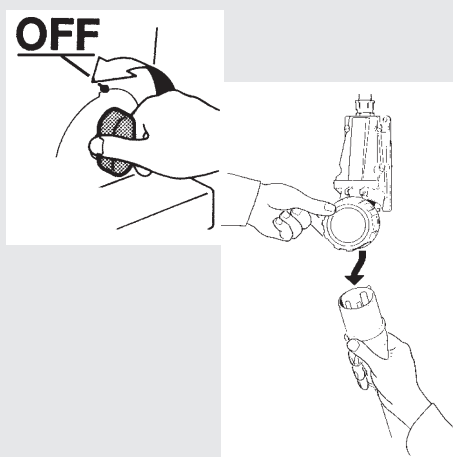
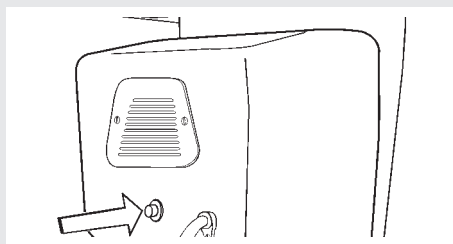
Salvamotore (macchina con motore monofase)

La macchina é provvista di un salvamotore la cui funzione é di proteggere il motore in caso di uno sforzo meccanico imprevisto.

Il salvamotore arresta la macchina togliendo l'alimentazione elettrica al motore.

Riprendere il lavoro nel modo seguente:

- 1 Riportare l'interruttore su **OFF** e scollegare la spina.
- 2 Attendere circa 10 secondi.
- 3 Rimuovere le cause che hanno determinato il blocco.
- 4 Premere il pulsante di riarmo del salvamotore.
- 5 Ricollegare la spina e riavviare la macchina portando l'interruttore su **ON**.



Overload switch (machine with single-phase motor)

The machine is provided with an overload switch fitted underneath that protects the motor in the event of any undue mechanical stress.

The overload switch switches off the current and stops the machine.

Start again by following these instructions:

- 1 Re-position the switch to **OFF** and disconnected the plug
- 2 Wait approximately 10 sec.
- 3 Remove the cause of the blockage.
- 4 Push the pushbutton to reactivate the motor protector.
- 5 Re-connected the plug and turn the switch to the **ON** position to re-start the machine.

Reinigung**WICHTIG**

Wenn die Reinigung der Knochensäge nicht häufig erfolgt, die Produktresten zersetzen sich und verursachen Verschmutzung und Ansteckung für die Produkte, die nachher geschnitten werden. Die Maschine ist entworfen worden, damit die Reinigung leicht zu erreichen ist.

Teileabnehmen

- 1 Mit den Schutzhandschuhen
- 2 Öffnen Sie die Tür des Sägeblattschutzes
- 3 Nehmen Sie das Sägeblatt ab, wie in der umgekehrten Reihenfolge im **Teil 7/2 Demontage des Sägeblatt**
- 4 Nehmen Sie die Sägeblattführung ab
- 5 Nehmen Sie Schneidguthalter

Nettoyage**IMPORTANT**

Si l'opérateur ne nettoie pas souvent la machine, les résidus de produit se décomposent et ils sont la cause de pollution et infection pour le produit que sera coupé par la suite. Pour cette raison la scie a été étudiée pour faciliter aussi le nettoyage.

Déplacement des composants

- 1 Avec les gants de protection
- 2 Ouvrir la porte de protection de la lame
- 3 Enlever la lame selon la procédure du **Part 7/2 Déplacement de la lame dentée**
- 4 Enlever le guide-lame.
- 5 Enlever le porte-produit

Limpieza**IMPORTANTE**

La serradora debe estar limpiada con frecuencia los residuos se descomponen y son causa de contaminación e infecciones para el género que sucesivamente será cortado. Por este motivo ha sido diseñada de manera que se facilite su limpieza.

Extracción de los componentes

- 1 Con los guantes protectores
- 2 Abrir la puerta de la seguridad de la cuchilla
- 3 Extraer la cuchilla según el procedimiento del capítulo cinta **Parte 7/2 Extracción de la cuchilla dentada**
- 4 Quitar la guía cinta.
- 5 Sacar el plato porta-alimentos

Pulizia

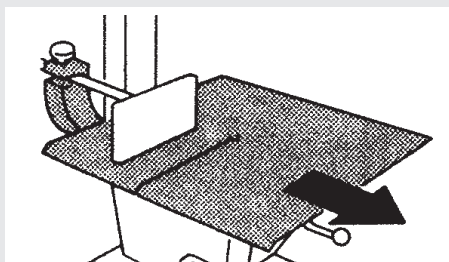
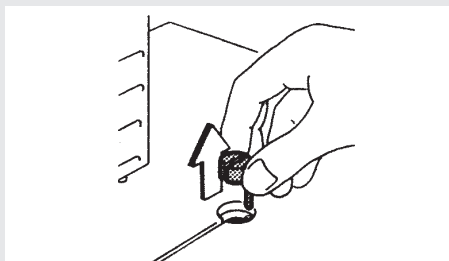
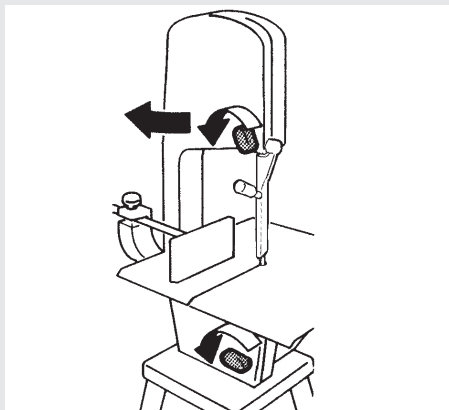
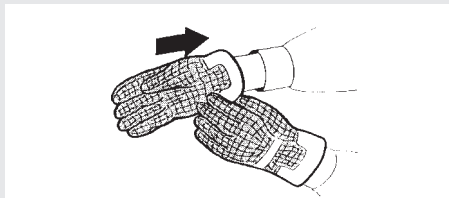
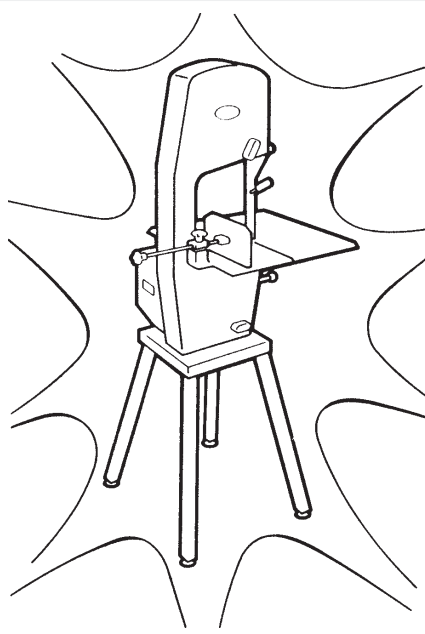
IMPORTANTE

Il segaossi deve essere pulito frequentemente in quanto i residui del prodotto lavorato si decompongono e sono causa di inquinamento e infezione per i prodotti che verranno lavorati successivamente.

La macchina è stata progettata per rendere più facile la pulizia.

Rimozione componenti

- 1 Munirsi di guanti protettivi
- 2 Aprire la porta di protezione lama.
- 3 Togliere la lama seguendo la procedura indicata nella **Parte 7/2 Rimozione lama dentata**
- 4 Togliere il guidalama centrale.
- 5 Togliere il piatto porta merce



Cleaning

IMPORTANT

The bandsaw must be frequently cleaned, any product residue will putrefy and will cause pollution and infection of products that will be subsequently work. The machine has been designed to make cleaning easy.

Components removal

- 1 Wear protectives gloves
- 2 Open the blade protection door.
- 3 Remove the blade according to the procedure as described in the **Part 7/2 Saw blade removal**
- 4 Remove the central blade guide.
- 5 Remove the feed table

- 6 Nehmen Sie den oberen Riemen ab

WICHTIG

Dem Untere Riemen, kann einfach von der Welle abgezogen werden.

Sie im Inneren des Scheibelloches abzukratzen, der gute Betrieb der Knochensäge könnte beschädigt werden.

- 7 Lassen Sie die Feder los, und ziehen Sie die Anlaßscheibe MIT BEIDEN HÄNDEN heraus.

WICHTIG

Benutzen Sie die gelieferte Ausziehvorrichtung, wenn notwendig.

- 8 Nehmen Sie die unteren und oberen Sägeblattführungswalzen ab

- 6 Enlever la poulie superieur

IMPORTANT

La poulie inferieur peut être facilement enlevée de l'arbre moteur.

Ne pas racler l'intérieur du trou de la poulie vous poussiez endommager le bon fonctionnement de la scie à os.

- 7 Détacher le ressort et enlever, AVEC DEUX MAINS la poulie inferieur.

IMPORTANT

Si necessaire utiliser l'extracteur en dotation.

- 8 Enlever les galets guide lame inférieur et supérieur.

- 6 Quitar la polea superior

IMPORTANTE

La polea inferior puede ser extraída con facilidad del árbol motor.

Evitar rascar en el interior del agujero de la polea, podrían perjudicar el buen funcionamiento de la serradora.

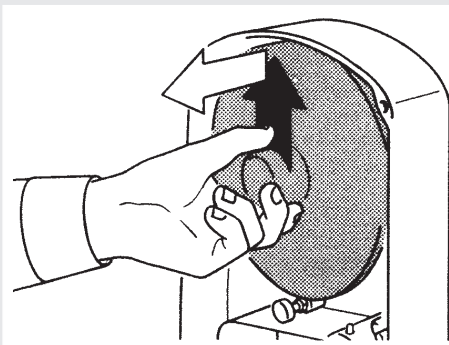
- 7 Desenganchar el muelle y extraer, CON LOS DOS MANOS la polea inferior

IMPORTANTE

Si es necesario usar el extractor.

- 8 Quitar los limpiadores inferiores y superiores

- 6 Sollevare e sfilare la puleggia superiore



- 6 Lift up and take off the bottom wheel

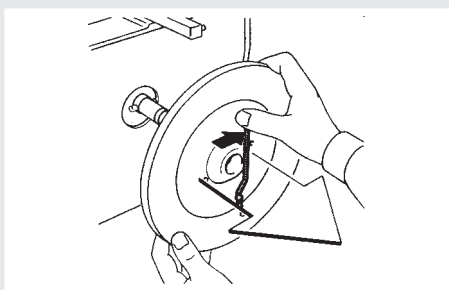
IMPORTANTE

La puleggia inferiore, può essere facilmente sfilata dall'albero motore. Evitare di raschiare l'interno del foro puleggia, può essere pregiudicato il buon funzionamento del segaossi.

IMPORTANT

The top wheel, wich can be easily taked off to the motor shaft. Avoid scraping inside the wheel hole, the efficient working of the bandsaw may be undermined.

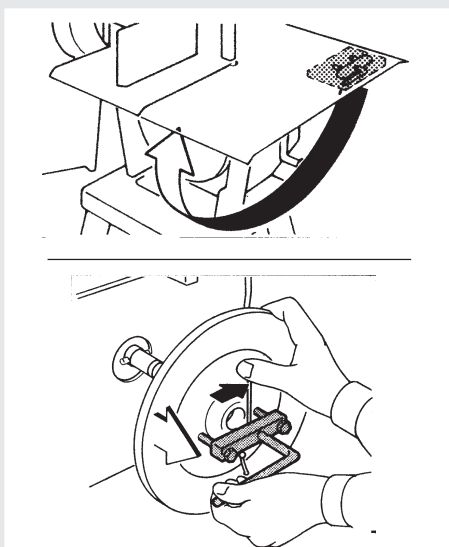
- 7 Sganciare la molla, con DUE MANI sfilare la puleggia di avviamento



- 7 Remove the spring and, with TWO HANDS pull off the drive pulley.

IMPORTANTE

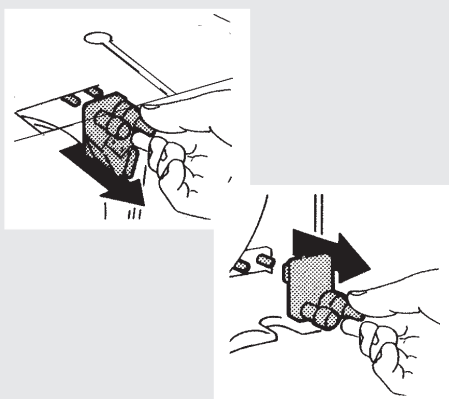
Se la puleggia inferiore non si sfilta facilmente, utilizzare l'estrattore in dotazione.



IMPORTANT

If the top wheel don't pull off easily, using the extractor supplied.

- 8 Togliere il gruppo guidalama superiore e inferiore



- 8 Remove the bottom and top blade guide group.

9 Waschen Sie die herausgenommenen teile mit fließendem Wasser.

10 Waschen Sie den größten Schmutz mit einer Reinigungsbürste mit weichen in Borsten ab.

11 Waschen Sie die Struktur mit fließendem Wasser und einem Schwamm (das druckwasser ist zu vermeiden)

12 Der Schneidguthalter soll regelmäßig in einer industriellen Geschirrspülmaschine sterilisiert werden.

9 Laver les parties détachées avec eau courante.

10 Nettoyer les parties plus grandes avec un petit balai à brosses moelluses.

11 Laver la structure avec eau courant et éponge (éviter eau à pression).

12 La meilleure chose c'est que le porte-produite soit stérilisé souvent dans la machine à laver la vaisselle industrielle:

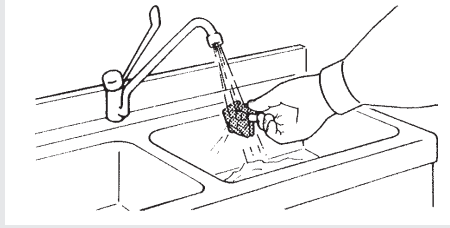
9 Lavar las partes extraídas con agua corriente.

10 Limpiar por encima con un pincel de cerdas blandas

11 Limpiar la estructura de la máquina con agua corriente y una esponja (evitar agua a presión)

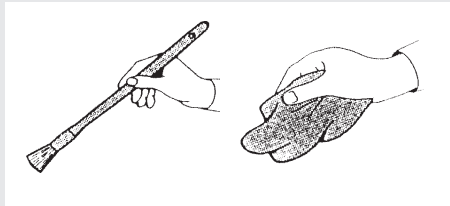
12 Es aconsejable que con cierta frecuencia los platos porta-alimentos sea esterilizada en lavadora industrial

9 Lavare le parti asportate con acqua corrente.



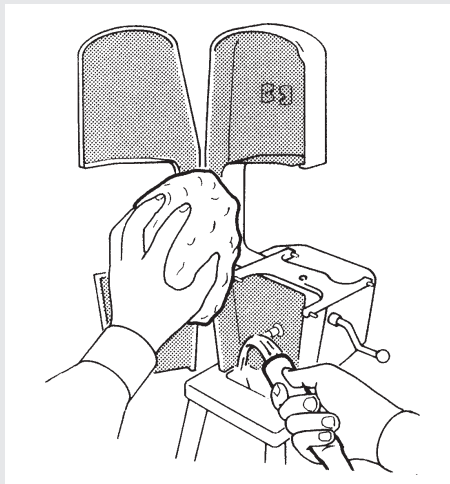
9 Wash the parts removed with running water.

10 Pulire i residui di prodotto con uno scovolino a setole morbide e uno straccio.



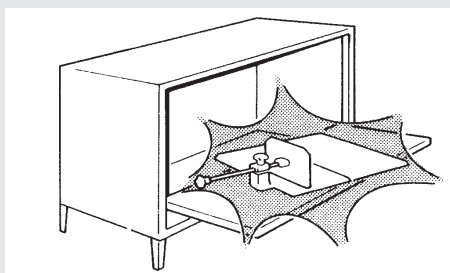
10 Clean the residuals of product with a small brush with soft bristles and a cloth.

11 Lavare la struttura con acqua corrente e una spugna (evitare acqua a pressione).



11 Wash the structure with running water and a sponge (avoid using water under pressure).

12 Sterilizzare frequentemente il piatto portamerce in lavastoviglie industriale.



12 The plate must be frequently sterilized in an industrial washing machine.

14Die Riemen in umgekehrter Reihenfolge montieren und bemerken Sie, daß die Anlaßscheibe auf dem Steift, Endanschlag zentriert ist. Außerdem beachten Sie, daß die Sperrungsfeder richtig in ihren Sitz eintritt.

15Die weiteren Teile nach den Anweisungen des "**Teil 7/3 Montage des Teile**"

Schmierung

Nach jedem Waschen, schmieren Sie die kleinen Walzen mit einigen Öltropfen, Typ SHELL ONDINA 15, ESSO MARCOL 82, oder ähnliches. Beachten Sie, daß sich die kleinen Walzen während der Schmierung grehen sollen.

Wartung

Wenn der Schnitt wellig ist, oder das Sägeblatt beginnt abzuweichen, und einen schiefen Schnitt verursacht, oder der Benutzer mehr Druck ausüben muß, um es in der Richtlinie zu halten, bedeutet es, daß das Sägeblatt abgenützt ist, Für seine Ersetzung folgen Sie den Hinweisen des Kapitels **Teil 7/2 Demontage des Sägeblatt.**

14Remonter les deux poulies selon les instructions inverses. Mais attention que la poulie inferieur doit être centrée sur la fiche, au fond de la course et que le ressort d'arrêt soit entré impeccablement à sa place.

15Monter les autres parties selon les indication de la "**Partie 7/3 Montage de composants**"

Lubrication

Après chaque lavage lubrifier les petits rouleaux avec un peu d'huile type SHELL ONDINA 15 ou ESSO MARCOL 82 ou equivalent en faisant attention de les tourner pendant la lubrification.

Entretien

Si le produit à couper est ondué, ou si la lame saute et provoque une coupe inclinée ou l'usager doit faire un peu plus de pression pour la maintenir en ligne, la lame doit être changée selon la procédure de **Partie 7/2 Demontage de la lame dentée**

14Volver a montar las dos poleas según el procedimiento pero a la inversa. Hay que tener cuidado que la polea inferiore esté encajada en el perno hasta el fondo y que el muelle de fijación esté centrado en su asiento.

15Montar las otras partes según las indicaciones de la "**Parte 7/3 Montaje de componentes**"

Lubrificación

Después de cada lavado lubricar los limpiadores con alguna gota de aceite tipo SHELL ONDINA 15 o ESSO MARCOL 82 u otros equivalentes teniendo cuidado de hacerlos girar mientras se lubrican.

Manutención

Si el corte es ondulado o la cinta tiende a desviarse y crea un corte inclinado o el operario tiene que ejercer mucha presión para mantenerla en línea, todo eso significa que la cinta está desgastada. Para sustituirla seguir las instrucciones **Parte 7/2 Desmontaje de la chucilla dentada**

14 Rimontare le puleggie secondo la procedura inversa. Fare attenzione che la puleggia inferiore sia centrata nella spina a fondo corsa, che la molla di fermo entri correttamente nella propria sede.

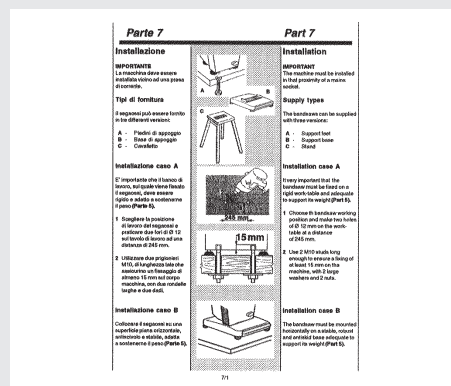
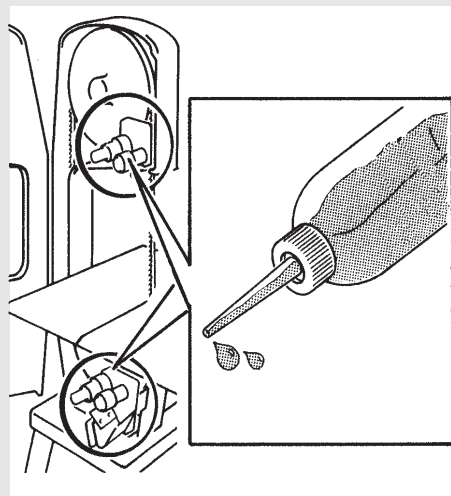
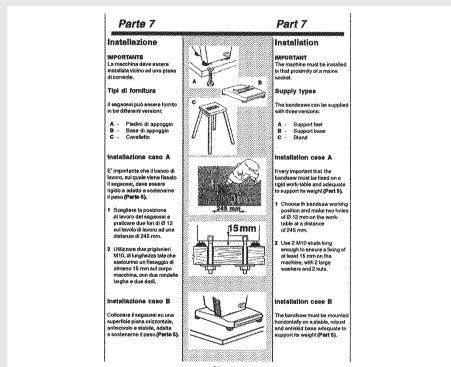
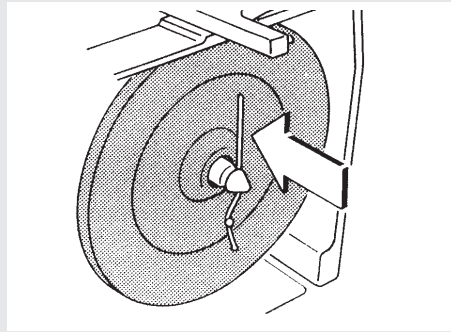
15 Montare i componenti rimanenti seguendo le indicazioni della "Parte 7/3 Montaggio componenti"

Lubrificazione

Al termine di ogni lavaggio lubrificare i rullini dei gruppi guidalama con qualche goccia di olio tipo SHELL ONDINA 15 o ESSO MARCOL 82 o equivalenti con l'attenzione di farli ruotare durante la lubrificazione.

Manutenzione

Se il taglio è ondulato o se la lama tende a sbandare e crea un taglio inclinato oppure l'operatore deve esercitare più pressione per tenerla in linea, è un sintomo di lama usurata. Va sostituita secondo le indicazioni riportate nella **Parte 7/2 Rimozione lama dentata**.



14 Reassemble the wheels following the reverse procedure. Making sure that the top wheel is perfectly central on the shaft and that retaining spring is correctly located.

15 Follows the instructions on the "Part 7/3 Components assembly" to mount the others components.

Lubrication

After each washing, grease the rollers with some drops of oil type SHELL ONDINA 15 or ESSO MARCOL 82 or similar oil making sure that they rotate while they are being lubricated.

Maintenance

When the cut is jagged or the blade begins to slide producing a sloping cut or when the operator must increase the pressure to keep it in line, it means that the blade is worn. It must be replaced following the instructions in the **Part 7/2 Saw blade removal**.

STÖRUNGEN

WENN DER EINPHASEN-MOTOR WÄHREND DER BENUTZUNG STOPPT

Lösungen

Drücken Sie auf den Knopf Motorrückstellung. Setzen Sie die Maschine wieder in Betrieb nach dem Standardverfahren. **(Teil 10).**

STÖRUNGEN

WENN DER DEIRPHASEN-MOTOR WÄHREND DER BENUTZUNG STOPPT

Lösungen

Warten Sie einige Minuten lang (so daß die innere Temperatur fällt). Setzen Sie die Maschine nach dem Standardverfahren wieder in Betrieb. **(Teil 10).**

STÖRUNGEN

DAS SÄGEBLATT MACHT KEINEN GERADEN SCHNITT

Lösungen

1. Ersetzen Sie das Sägeblatt, falls verschlissen.
2. Kontrollieren Sie die Sägeblattzentrierung und ersetzen Sie sie, wenn verschlissen.

STÖRUNGEN

DAS SÄGEBLATT FÄLLT VON DER SCHEIDE

Lösungen

1. Kontrollieren Sie die Sägeblattzentrierung.
2. Kontrollieren Sie die Sägeblattschweißung, und sie ersetzen, wenn notwendig

Für jede Störung immer den OMAS Kundendienst anrufen.

ANOMALIES

MOTEUR MONOPHASE SI PENDANT L'USAGE IL S'ARRETE

Solutions

Appuyer le bouton de rétablissement moteur. Allumez de nouveau la machine selon la procédure standard. **(Partie 10).**

ANOMALIES

MOTEUR TRIPHASE SI PENDANT L'USAGE IL S'ARRETE

Solutions

Attendre quelques minutes (de sorte que la température intérieure baisse). Allumez de nouveau la machine selon la procédure standard **(Partie 10).**

ANOMALIES

LA LAME NE PERMET PAS UN COUPE RECTILIGNE.

Solutions

1. Changer la lame si trop usagée.
2. Contrôler si la guide lame et le changer si trop usagé.

ANOMALIES

LA LAME TOMBE DE LA POULIE

Solutions

1. Contrôler si la lame est au centre
2. Contrôler si la soudure de la lame et si c'est le cas, la changer.

En cas d'un fonctionnement irrégulier quelconque, consultez l'Assistance OMAS.

ANOMALIAS

MOTOR MONOFASICO, SI DURANTE EL USO SE PARA

Soluciones

Apretar el pulsador de activación. Poner en marcha la máquina según el procedimiento standard **(Parte 10).**

ANOMALIAS

MOTORE TRIFASICO, SI DURANTE EL USO SE PARA

Soluciones

Esperar algunos minutos (de manera que baje la temperatura interna). Poner en marcha la máquina según el procedimiento standard **(Parte 10).**

ANOMALIAS

LA CINTA NO HACE UN CORTE RECTILINEO

Soluciones

1. Sustituir la cinta está deteriorada.
2. Controlar el guía cinta y sustituirlo si está deteriorado

ANOMALIAS

LA CINTA SE SALE DE LA POLEA

Soluciones

1. Controlar si la cinta está centrada
2. Controlar si la soldadura de la cinta, si es el caso sustituirla.

Para cualquier funcionamiento anormal, consultar el Servicio de Asistencia OMAS.

ANOMALIA

MOTORE MONOFASE, SE DURANTE L'USO SI FERMA

Soluzione

Premere il pulsante di ripristino motore. Riavviare la macchina secondo la procedura standard (Parte 10).

ANOMALIA

MOTORE TRIFASE, SE DURANTE L'USO SI FERMA

Soluzione

Attendere qualche minuto in modo che la temperatura interna si abbassi. Riavviare la macchina secondo la procedura standard (Parte 10).

ANOMALIA

LA LAMA NON ESEGUE UN TAGLIO RETTILINEO

Soluzione

1. Sostituire la lama se usurata
2. Controllare il guidalama e sostituirlo se usurato

ANOMALIA

LA LAMA CADE DALLA PULEGGIA

Soluzione

1. Controllare la centratura della lama
2. Controllare la saldatura della lama, se é il caso sostituirla

Nel caso le soluzioni proposte non risolvono l'anomalie indicate, interpellare l'assistenza.

PROBLEM

THE SINGLE-PHASE MOTORS STOPS DURING USE

Corrective action

Push the motor reset switch. Restart the machine following the standard procedure (Part 10).

PROBLEM

THE THREE-PHASE MOTORS STOPS DURING USE

Corrective action

Wait a few minutes (to allow the inside temperature to fall). Restart the machine following the standard procedure (Part 10).

PROBLEM

THE BLADE DOES NOT CUT STRAIGHT

Corrective action

1. Replace the blade if it is worn.
2. Check the blade guide and replace it if is worn.

PROBLEM

THE BLADE FALLS OFF THE PULLEY

Corrective action

1. Check the blade centering
2. Check the blade welding, if necessary replace it.

In the event of any faulty operation do not hesitate to contact the customer service



Garantie

Die Firma **OMAS** gibt dem ersten Benutzer für ihre Aufschnittmaschine 6 Monate Garantie gegen Fabrikations- oder Montagefehler.

Im Falle von Berechtigung des Garantieanspruches übernimmt **OMAS** die kostenlose Reparatur bzw. den Ersatz des fehlerhaften Bauteiles.

Bei schlechter Beförderung, Mißbrauch, Sorglosigkeit oder Aufbrechen der Maschine lehnt **OMAS** jede Haftung ab.

Die äußere Feinarbeitung, die Kunststoffmaterialien, die elektrischen Teile und die Bauteile, die sich natürlich abnutzen, sind von der Garantie ausgeschlossen.

Die kostenlose Reparatur erfolgt nur bei der Ansicht des fehlerhaften Teiles.

Der Käufer trägt immer alle Beförderungs- und Reisekosten.

OMAS lehnt jede mögliche Verantwortung für Personenschäden ab.

Garantie

La **OMAS** garantit au premier usager, pour une période de 6 mois, le trancheur qu'elle produit contre tout défaut de construction et de montage.

La **OMAS** s'engage à remplacer et réparer dans son établissement toute pièce qui pourrait résulter défectueuse même à son avis.

La réparation en garantie ne comprend pas toutes les pannes dûes au transport, au mauvais usage et entretien, à la négligence ou à l'altération de machine.

La finition extérieure, les matières plastiques, les parties électriques et celles sujettes à détérioration naturelle sont exclues de la garantie.

Le remplacement gratuit des pièces en garantie est toujours subordonné à la vision de la pièce défectueuse.

Les frais de transport et de déplacement sont toujours à la charge de celui qui demande le service.

La **OMAS** est relevée de toute responsabilité et engagement pour un accident quelconque aux personnes qui dépendent de la marchandise fournie.

Garantia

OMAS garantiza al primer usuario, por una duración de 6 meses, la cortadora de producción propia de cualquier defecto de construcción o de montaje.

OMAS se compromete a sustituir y reparar en su propio establecimiento, cualquier parte que resultase a su juicio defectuosa.

Estan excluidas de garantía todas las averías derivadas del transporte, mal uso, manutención, descuido y daño de la máquina.

Estan excluidas de garantía el acabado externo, las materias plásticas, las partes eléctricasy las partes sometidas a un desgaste natural.

La sustitución gratuita de las partes en garantía esta siempre subordinada al examen de la pieza defectuosa.

Los gastos de transportes y gastos de desplazamiento son siempre a cargo de quien requiere el servicio.

OMAS está excluida de toda responsabilidad y obligación por cualquier accidente a las personas en dependencia del producto entregado.

Garanzia

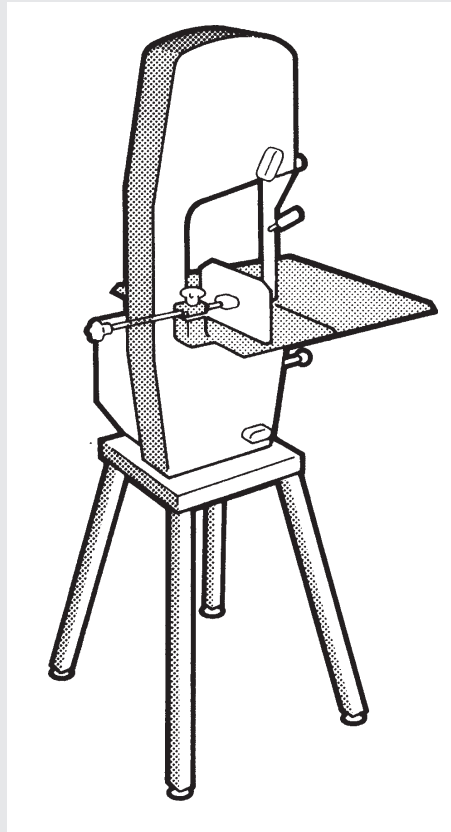
La **OMAS** garantisce, al primo utente, per la durata di sei mesi, l'affettatrice di propria produzione da ogni difetto di costruzione o di montaggio.

La **OMAS** si impegna a sostituire e riparare presso il proprio stabilimento, qualsiasi parte che risulti anche a suo giudizio difettosa.

Sono esclusi dalla riparazione in garanzia tutti i guasti derivanti dal trasporto, cattivo uso e manutenzione, incuria e manomissione della macchina. Sono esclusi dalla garanzia la finitura esterna, le materie plastiche, le parti elettriche e le parti soggette a logorio naturale.

La sostituzione gratuita delle parti in garanzia e' subordinato alla visione del pezzo difettoso. Le spese di trasporto e di trasferta sono a carico di chi richiede il servizio.

La **OMAS** e' esonerata da ogni responsabilita' e obbligazione per qualsiasi incidente alle persone in dipendenza della merce fornita.



Warranty

OMAS guarantees its slicer to the first user for a period of 6 months against any manufacturing or assembly defect.

OMAS will replace or repair in its factory any part that, in its judgement, turns out to be defective.

Any damage caused by transport, bad use or maintenance, negligence or machine tampering are excluded from repairs under warranty.

External finishing, plastic materials, electric parts and all parts that naturally wear out are excluded from warranty.

The replacement, free of charge, of the parts under warranty is always subject to the visual inspection of the defective parts.

Transport charges are always to be paid by the person who requested the service.

OMAS is exonerated from any responsibility or obligation for any accident to any person using the machine supplied.